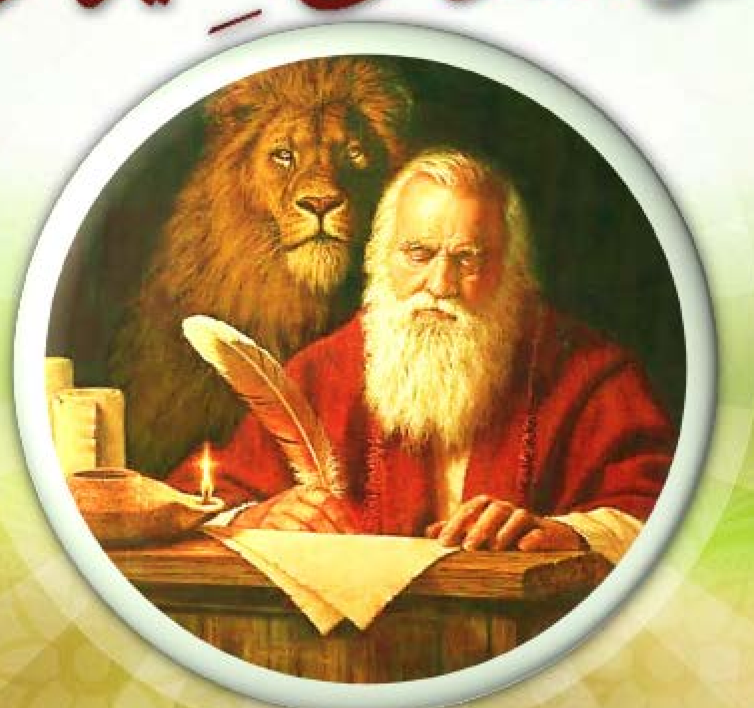
كيرلمنيا للطباعة والنشر والتوزيع تقدم :

وثيقة البابا مكاريوس 3 (114) فى القداس الكيرلسى



أغنسطس
يوحنا وليم
النقادي

وثيقة البابا مكاريوس 3 (114) في القداس الكيرلسي
أغنسطس يوحنا وليم النقادي

كرامبا للطباعة والنشر والتوزيع تقدم :

وثيقة

البابا مكاريوس الثالث (114)



في

ترتيب ليتورجيا القداس الكيرلسى

إعداد / أغنسطس

يوحنا وليم
النقادى

الكتاب : وثيقة البابا مكاريوس الثالث (114) في ترتيب القداس الكيرلسى .

المؤلف : أغنسطس يوحنا وليم النقادى .

الناشر : كِرَامْيِـــا للطْبَاعَةْ وَالْنَشْر وَالْتَوْزِيعْ .

التنفيذ : الأمير للدعاية والإعلان بالقاهرة.

الطبعة الأولى : توت / بابه *1736* ش، أكتوبر *2019*م .

الطبعة الثانية : أمشير / برمهات *1740*ش ، مارس *2024*م .

رقم الإيداع بدار الكتب (***Egypt***) : ***11000 / 2019***.

الترقيم الدولي (**I.S.B.N.**) : ***978 / 977 – 90 – 6369 – 0***

صورة الغلاف للقديس مرقس الرسول مأخوذة من م. مينا فرج بالإسكندرية.

طبعة مزيدة معدلة ومنقحة.

Coptic Orthodox Pope Macarius The Third Document



الكوكب المضيء .... العظيم في القديسيين

مثلث الرحمات البابا الأنبا مكاريوس الثالث (114)

بابا الإسكندرية وبطريرك الكرازة المرقسية (1944م – 1945م)

Παπα Μακαριος Ⲅ̅



قداسة البابا المعظم الأنبا تاوضروس الثانى (118)

بابا الإسكندرية وبطريرك الكرازة المرقسية وسائر بلاد المهجر

الفهـــرس

الجزء الأول

الوثيقة

الجزء الثانى

دراسة الوثيقة

الجزء الثالث

النص الليتورجي

دليل الاختصارات بدراسة الوثيقة

س .... يرمز إلى سطر

د .... يرمز إلى دليل

خ .... يرمز إلى خطاب

ص .... يرمز إلى صورة

صف .... يرمز إلى صفحة

مصادر صور البابا مكاريوس الثالث (114)

1 – القس أبادير فوزى كاهن كنيسة الشهيدين أبادير وأخته إيرائى بأسيوط .

2 – (صور الكنيسة المعلقة) الموقع الإلكترونى : كنيسة مارمرقس بمونتيرى – كاليفورنيا – الولايات المتحدة .

St. Mark Coptic Orthodox Church Monterey, California, U.S.A.

3 – الموقع الإلكتروني كنوز قبطية (*Coptic treasure*).



هذا الكتاب دراسة وصفية ثبوتية وبحثية لخطاب عثر عليه الكاتب بخط يد البابا مكاريوس الثالث (114) [1944م :1945م] كتبه إبان مطرانيته على كرسي أسيوط التي كانت بين عامي (1897م : 1944م) مؤرخاً في 1941/10/21م ، وموجهاً إلى المرسل إليه الدكتور الأرشيدياكون / أيوب فرج فريج .

أوضح الأنبا مكاريوس مطران أسيوط آنئذٍ ، في هذا الخطاب محل هذه الدراسة ، أهمية القداس الكيرلسى والصلاة به ، فقد أعاد الترتيب الليتورجى لبعض الصلوات فيه ، وأوضح وجهة نظره في أهمية أن يُصلى بالأواشي والمجمع قبل صلوات الأنافورا والصلوات التأسيسية موضحاً أسبابه والهدف من الترتيب . وقد إشترك معه في هذا الترتيب الأنبا ثاؤفيلس مطران كرسى منفلوط وأبنوب (1905م:1929م) في ذلك الوقت ، وقد إستخدماه معاً في صلواتهما بالقداس الكيرلسى بدءًا من العام 1914م .

وقد أوردنا هنا عدداً من الدلائل على أن هذه الوثيقة هي بالحقيقة لشخص القديس البابا مكاريوس الثالث البابا 114 وبخط يده ، وهى إثبات أن الوثيقة له شخصياً ، وأن الترتيب المتعارف والمتواتر عليه في الكنيسة القبطية والمسمى بترتيب انبا مكاريوس للقداس الكيرلسى أصبح هناك الدليل على وجوده . وقد أوردت الوثيقة أيضاً عدداً من الشخصيات الهامة في تاريخ الكنيسة القبطية في نهايات القرن الـ 19 وبداية القرن الـ 20 .

الوثيقة من الأهمية بمكانٍ حيث أنها وثقت لترتيب جديد غير مدون سابقاً للقداس الكيرلسى ، فبعد أن وضع صلوات هذا القداس القديس مار مرقس الرسول في النصف الثانى من القرن الأول ، جاء البابا كيرلس الأول (24) الكبير عمود الدين (412 م : 444 م) في النصف الأول من القرن الخامس ليدون هذا القداس ويضيف عليه ثم يُنسب له ، فيعيد هذا الترتيب البابا مكاريوس الثالث (114) في النصف الأول من القرن العشرين ، بناءً عن فلسفةً روحيةً ولاهوتيةً عميقةً أوضحها كاتب الوثيقة ، كما أوضحت أن كاتبها رجلٌ له عمق روحانى وفكر لاهوتي جعله يستطيع أن يُحدث تأثيراً في الليتورجيا الأهم على الإطلاق في الكنيسة القبطية الإرثوذكسية ، وقد عمل على الصلاة بهذا الترتيب ونادى للعمل به وتمنى طباعته والصلاة به من الكنيسة القبطية كلها .

وفى هذه المقدمة الوجيزة التعريفية أود أن أقول أن الصلوات بالقداس الكيرلسى باللغة القبطية من أعمق الصلوات اللاهوتية في الكنيسة القبطية الأرثوذكسية والكاتب يعشق صلوات هذا القداس الكيرلسى باللغة القبطية عشقاً بلا حدود، ويشعر أنه مسافر فيه عبر هذه الصلوات بعمق روحى وصلة غير منقطعة بإحشاء ملؤها الروح والعقل والقلب ، وإذ

أهدت لنا الكنيسة القبطية هذا القداس الذى ينقلنا إلى السماويات ، ليس من غير المألوف أن نهتم بصلوات هذا الطقس البديع وبكل وثائقه وتاريخه .

كما إننى أود في هذه المقدمة أن أخص بالشكر الأب القس / أبادير فوزى كاهن كنيسة الشهيد أبادير بأسيوط الذى امدنا ببعض الوثائق والصور ، والأستاذ / نشأت صبحى الخادم والشماس بكنيسة مار جرجس بسوهاج ومنشأ صفحة محبو وأولاد إيبارشية سوهاج 1 و 2 على صفحات التواصل الإجتماعى ، وللأستاذ / نبيل فاروق فايز مدير جمعية الآثار القبطية ، وشكر خاص جداً للأخ الحبيب الأستاذ الباحث/ إسحق إبراهيم الباجوشى بالقاهرة على تفضله بتقديم يد العون والمساعدة في اللحظة الأخيرة مما كان له عميق الأثر والإضافة المميزة التي قام بها في أدلة ومعلومات هذه الوثيقة ، كما أشكر الأستاذ بيجول أنسى على تعبه في بحثه عن صورة الأرشيدياكون أيوب فرج فريج وإمدادنا بها ، حيث أن شخصيته وصورته كانت غير معروفة على الإطلاق .

بالصلوات والطلبات التي ترفعها عنا في كل حين والدة الإله القديسة العذراء مريم وأبونا صاحب الكرسى المرقسى الرسول الإنجيلى والشهيد القديس مار مرقس والقديس البابا كيرلس عمود الدين (24) والقديس البابا مكاريوس الثالث (114) ، وبصلوات كل الذين أحبوا هذه الليتورجيا وصلوا بها .

بصلوات قداسة البابا المعظم الأنبا تاوضروس الثانى ، وأحبار الكنيسة الأجلاء.

10 برمودا 1735 للشهداء

تذكار نياحة الأنبا إيسك تلميذ أنبا أبوللو الكبير

يوحـــــنا وليم
النقـــادى
الخميس **2019/04/18**

Ιωαννης Ωιλλιαμ
Πι Νεκοτε
Πιϯιου : ϯ Παρμουτε ⲁ̅ⲯ̅ⲗ̅ⲉ̅

NJ , U.S.A.

Thursday : 04/18/2019.

الجـــــزء الأول

نص الوثيقة الأصل

تفريغ الوثيقة طبق الأصل

دليل صحة الوثيقة

I

نص الوثيقة الأصل

ⲦⲔⲀⲐⲈⲆⲢⲀ ⲚⲦⲈ ⲚⲒⲢⲈⲘⲚⲬⲎⲘⲒ ⲚⲞⲢⲐⲞⲆⲞⲜⲞⲤ

ⲤⲒⲰⲞⲨⲦ

كاتدرائية الأقباط الأرثوذكس

اسيوط

تحريراً في ١١ بابه ١٦٥٨ و١٠ اكتوبر ١٩٤١ نمرة شطب

بخصوص

عدد المرفقات

مطرانية اسيوط

حضرة الابن المبارك المحترم ايوب افندي فرج

بعد منحكم باسم الرب جزيل البركات وارجو ان تكونوا حضرتكم وجميع اهلكم بغاية الصحة والسلام

اهديكم سلامي واحترامي. وتذكروا ان بعض الناس تشتكوا انه سماع الحانه مع انني قد سمعته مرة منه

وصلني جوابكم وبه تستفهموا عن قداس مار مرقس ... كما سمع منه المعلم ميخائيل بالبطرخانه فوجده وحيداً

نيافة الانبا [illegible] مطران سوهاج انه سمع القداس الكرلسي من المعلم [illegible] بدمنهور ... سنة كما تقولون وانه

عند ... وانا لم اسمعه من احدهما. واقول انني لم اسمع هذا القداس ابداً ولم اره يصلي به كله ابداً ولم اره يصلي بأي شيء

بل في صغري كنت ارى المتنيح القمص فيلوثاوس ابراهيم لما كان ... فقط يصلي صلاة الصلح منه وحدها عرضياً ... يحافظ على طقس الكنيسة كاملاً غير المتنيح

فيه قطعاً. ولما صرت رجلاً لم اره يذكر هذا القداس مجرد ذكر ابداً. بل انني لم اره ... واقول بضرورة تغيير ترتيبهما او رجوع

سيدنا البطريرك. ولما كنت اذكر امامه انتقاداً على ترتيب القداس الباسيلي عندنا والاغريغوري ... في كل كنائسنا كما تقول موس وقتها

تقدم ... او تركها وتصلح ترتيب القداس الكرلسي والصلاة به وحده في كل كنائسنا. ولما صرت (بنعمة الله) مطراناً افتكرت

يا موسيو لما يجي الوقت ... ولم اعرف تفسير هذا الكلام وقتها ... واستعملناه واستعمله الان

ان ترتيب القداس الكرلسي بغير حالته الموجوده وعلمت من المتنيح الانبا تاوفيلس ترتيباً له ... محل الروح القدس على القربان

اما ترتيب قداسي الباسيلي والاغريغوري انهما مبدوان بقراءة الاواشي ثم الصلح ثم القداس ... قديسين لا عدد لهم يسمى جماعتهم مجمع ... المجد الذي كان واقفاً

وتكمل الاستحالة يرجع الكاهن بعد ذكر صلوات قالها ثم يذكر اسماء قديسين ... في الكنيسة الكروبيم وشعب ... بوجود رب المجد

لائق. ثم ومنه غريب امرنا ان بعد اتمام الاستحالة يجلس كل ... ويزيدها بذكر اسماء الراقدين

يصلي اليه ولا يحضر اهله ... بوجوده الاقدس واقف يكرر صلوات قالها سابقاً ... ولم يعجبني الا قداس مار مرقس لانه يصلي كل الاواشي قبل الكلام

والغاية التي دعتني ان اذكر هذا الكلام هو انني انتقد ترتيباً في كل قداس. ولكني ايضاً قلت انه من المستحسن انه لا يبدأ بالقداس ابداً الا بعد النهاية

الجوهري في القداس ... ويستمر الى النهاية فيه وحده. فاستحسنت تاجيل هذا البدء والعقل الى ان

منه قراءة الاواشي. لانه مرتب ان بعد ما يبدأ القداس ... تقول الاواشي كلها ... بان اتقدم للتقديس فيقال

تنتهي الاواشي كلها وبعدها يبدأ القداس وهكذا استعمله واقدس به ...

ⲀⲔⲀⲚⲎⲬⲈ ⲬⲈ ⲬⲈ

في الحال اما في الايام ... ⲈⲔⲀⲀⲀⲢⲞⲚⲀ

... الصلح. يا رئيس الحياة. وبعده ... ويقال ... او اوشية

ثم ... للاواشي (كما يبدأ ... للاواشي ثم الصلاة الصلح في قداسي الباسيلي والاغريغوري) ... ومطراننا واسقف الكرسي وحدهما وهي مكتوبة

... الكنيسة التي يدعو الجميع غلطاً سلامة الكنيسة ... اوشية الاب البطريرك ... ويقول الكاهن احفظها ... رعية

للبطريرك وحده (في ابروشيته) وفي غيرها يذكر صاحب الابروشية ... باقي الارثوذكسيين

وصلواتها ... الى آخر الاوشية ثم اوشية الآباء المطارنة والاساقفة الارثوذكسيين الذين في كل موضع ...

(٥) اوشية هذا الموضع (٦) اوشية القيام ههنا والمشاركين لنا في الطلبة (٧) اوشية الذين اوعزوا الينا ان نذكرهم (٨) اوشية هذا الكهنوت المقدس

(٩) اوشية المرضى (١٠) اوشية المسافرين (١١) الزروع او الاهوية او المياه بحسب اوان الصلاة (١٢) اوشية الملك (١٣) ΝΕΜ ΙΟϮ ΝΕΜ ΝΕΝСΝΗΟΥ

ЄΤΑΥЄΝΚΟΤ Є ΑΚΑΙ ΝΝΟϮ ΨΥΧΗ ΜΜΑΚΑΡΙΟΝ ΝΝΙΟϮ ЄΧΙΡΙ ΟΝ ΜΜΑΡΕΥΙ ΝΝΗ ΕΘΥ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥΡΑΝΑΧ

لحن قصير تسلمته من المرحوم المعلم ΟΥΟΥΧΑΙ ΧΕ ΑΝΟΝ الى آخر لحن يقال ΙСΧΕΝ ΠΕΝΕΝΕ ΝΕΜ ΙΟϮ ΕΘΥ ΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗС

قلدس باسيط كان يحفظه هو والمعلم وغيرهما. ويسمى هذا اللحن لحن ايوب وهو تقريباً مثل آخر كل محط في الجمع بعد التحنية قليل. محتمل سماعه

(١٤) اوشية الاموات. (١٥) اوشية القرابين (١٦) قطع الطلبات (التي كانت تقال بينه كلمتي الجلوس تقفوا. والى الشرق تنظروا. وهي ستالكان. تحل

المربوطين. خلص الذين في الشدائد الخ وهذه تتمة لكل الاواشي او تكملة لها. (١٧) يسجد ويقول اذكر يارب نفسي الضعيفة الشقية. ثم تقف ويكملها

هكذا. لكي اباركك كل حين جميع ايام حياتي. فقطعاً لحن القسمة. او غيرها كما ذكرنا. (١٨) اوشية الاجتماعات. مضافاً اليها عبارة الاوثان بالكمال اقلعها

منه العالم. (١٩) الامانة (٢٠) القداس منذ اول كلمة الرب مع جميعكم الى كلمة هذه الذبيحة وهذا القربان. الجلوس تقفوا. لانك انت هو الله. لحد وفي الرتبي. والى

الشرق تنظروا ويكمل بغير تغيير ولا تبديل الى آخر القداس والتوزيع والتسريح

قلنا ان هذا ترتيبي الذي عملته مع المتنيح الانبا ثاوفيلس وربما تجد اناساً مختصين لا يستلمونه لانهم لم يعملوه من ازل الاجيال بهم عمل

غيرهم وليس لانه معاب. وليس فيه تعدي على القديم الا في تقديم بعض شيء وتأخير غيره. ورأيي ان تعميم الانبا ساويرس لما رأوه كرأي

المتنيح سيدنا البطريرك الى ان يأتي وقت يطبع فيه بهذا الترتيب ويعمم. برأي الاب البطريرك وهيئة مجمع المطارنة والبطاركة كلهم

قلت بهذا الترتيب لانه من المحتم ان يسمع الشعب واقفاً منتصباً للصلاة بكل خشوع من كل الصلاة. وجرت عادة الكل ان في وقت صلوات

السلامة والآباء والجماعة في القداسات الاخرى وحتى في الصلح يكون الشعب جالساً وفي ابتداء القداس يقف. ويكون هنا ولا سيما وان الاواشي كلها

يقولها القس والشعب جالس الى ان يقرأ الامانة يقف ويقرأ الامانة ويبدأ القداس. فيكون من الوقوف سهل. وفي القداس لا تحنية ولا

غير الا ان يكون الاحسن الاطول فالوقوف محتمل وبالاكثر لكون القداس كله يجعل القلب يخشع ويقف صامتاً متأملاً

ومع ان كل الاواشي. او حتى بدء القداس الى عند مرد الشاروبيم يسجدون لكن نقولها بالعربي كلها. وبالاعم والاغلب نقول من اول القداس بالقبطي

الا انني في بعض الاوقات لما اصلي في كنيستي الخاصة في الصوم الكبير او في غيره اقول انا وغيري كل شيء بالقبطي من الاول للآخر لان الشعب الذين يتخشعون من قراءة القبطي

بالقبطي ولكن هذا يغضب بعض الشعب مهما كان عدد الحضور قليل بالكنيسة ويسر الآخرين القليلين عدد لئلا نحرم الذين يفهمون ونتغاضى عن تقصير الذين يجهلون

ويجب ان نلاحظ ان القليلين جداً هم الذين يفهمون صابرين صاغين لما يقال. ولئلا نحرم الذين يفهمون

نقسمه الى قسمين. وقت قراءة الاواشي يكون الشعب جالساً ووقت القداس فقط يقف ويجب ان يشترك الكل في المردات كلها. اولاً لانه

ليس فيها تلحين ممل وثانياً لتعويدهم عليها فلا يملون. وعندي ان تطويل التلحينة وتكرار قراءتها لا لزوم لها. فان الالحان منها الا

الذين يحفظونها واما غيرهم فيملون منها فاما يحفظها الكل او يختصر التكرار فيها. فقد سمعت القداس الغريغوري ايام المتنيح سيدنا البطريرك

وفي وقت شماسيتي مختصراً وسمعته الآن مطولاً مطولاً مطولاً. ولما نسأل لماذا هذا التطويل فيجاوب. هكذا علمنا المعلم ميخائيل حتى

والترحيم ... سمعناه وحفظناه في زمننا مختصراً والآن نسمع تطويلاً فيه ... ولما نسأل عن تطويلها تعال هلله المنا

المعلم ميخائيل كان هذا التلحين مستملح عند الكل حتى زيد هكذا. وقد رأيت باسيط من تلاميذ الذين قدروا يحفظون الالحان عن الاستاذ

بالجان قصد عزمله وتعلمتها منهم وطلبت بها مراراً. والانبا لا خلق لي على قراءتها واقول منها البعض الشيء على قدر مكنتي

الغاية من كتابتي هذه كلها هو انكم لا تشتغلون بتعميم هذا القداس الآن نرسى على حال واحدة. اما يجب ترتيبه المطبوع

وهو خبيصة لا معنى لها. وحتى الالحان المشكوك فيها يجب ان تراجع بينه المعلمين الشيوخ وتتفق عليها. كما اتفقوا قديماً على

اللحن الادريبي واللحن السنجاري المعروفين كل بطريقة خاصة. وغيرها وغيرها. اخيراً ارجو ان تعيدوني بما يعن لكم في هذا الخصوص

واقبلوا حضرتكم سلامي واهدوه لجميع اخوتكم. سلام الرب معكم ونعمته وبركته تشملكم . مكاريوس

لتعلموا وتتيقنوا انني لم اصل كرسي ابداً الا بعد رسامتي مطراناً وبعد رسامة المتنيح الانبا ثاوفيلوس

Μακαριος

بمدة كبيرة يعني منذ ايام الحرب الماضية فقط وليس قبلها

II

تفريغ نص الوثيقة الأصل

(الوثيقة الأولى)



تحريراً في 11 بابه 1658 و21 إكتوبر1941 نمرة شطب

بخصوص

عدد المرفقات

مطران أسيوط

حضرة الإبن المبارك المحترم أيوب أفندى فرج

أهديكم سلامى وإحترامى بعد منحكم بإسم الرب جزيل البركات وأرجو أن تكونوا حضرتكم وجميع إخوانكم بغاية الصحة والسلامة

وصلنى جوابكم اليوم وبه تستفهمون عن قداس مارمرقس وتقولون إن بعض الناس تشككوا من سماع ألحانه مع إننى قد سمعت مرَّة من نيافة الأنبا بطرس مطران سوهاج أنه سمع الترحيم الكرلسى من المعلم مجلى بدمنهور كما سمعه من المعلم ميخائيل بالبطركخانه فوجده واحداً عند الإثنين وأنا لم أسمعه من أحدهما . وأقول إنى لم أسمع هذا القداس أبداً ولم أر من يصلى به كله أبداً لا من 40 سنة كما تقولون ولا من 60 سنة بل في صغرى كنت أرى المتنيح القمص فيلوثاوس إبراهيم لما يحضر طنطا يصلى صلاة الصلح منه وحدها عربياً ولم أره يلحن بأى شيء فيه قبطياً . ولما صرت رجلاً لم أر من يذكر هذا القداس مجرد ذكر أبداً . بل إنى لم أر من يحافظ على طقس الكنيسة كاملاً غير المتنيح سيدنا البطريرك ولما كنت أذكر أمامه إنتقاداً على ترتيب القداس الباسيلى عندنا والاغريغورى وأقول بضرورة تغيير ترتيبهما والرجوع بقدر الإمكان إلى أصلهما أو تركهما

22 ونصلح ترتيب القداس الكيرلسى والصلاة به وحده في كل كنائسنا كان يقول مش وقته يا
23 موسيو لما يجئ الوقت إبقا غيَّر فيه على مهلك وصلّ به ولم أعرف تفسير هذا الكلام وقتها
24 . ولما صرت (بنعمة الله) مطراناً إفتكرت أن أرتب القداس الكيرلسى بغير حالته الموجودة
25 وعملتَ مع المتنيح الأنبا ثاؤفيلُس ترتيباً له إستعملناه وأستعملُه للان .

26 أما ترى ترتيب قداس الباسيلى والاغريغورى أنهما مبدوّان بقرأة أواشى ثم الصلح ثم
27 القداس إلى أن يحل الروح القدس على المقدمات وتكمل الإستحالة يرجع الكاهن يعيد ذكر
28 صلوات قالها ثم يذكر أسما قديسين لا عدد لهم يسمى جماعتهم مجمع . ألا ترى هذا تكراراً
29 غير لائق . ثم من غريب أمرنا أن بعد تمام الاستحالة يجلس كل من في الكنيسة إكليروس
30 وشعب غير مهتم بوجود رب المجد الذى كان واقفاً يصلى إليه ولما حضر أهمله وجلس غير
31 مهتم بوجوده إلاّ قسيس واقف يكرر صلوات قالها سابقاً ويزيدها بذكر أسماء الراقدين
32 والغاية التي دعتنى أن أذكر هذا الكلام هو إنى أنتقد ترتيبنا في كل قداس . ولم يعجبنى إلا
33 قداس مارمرقس لأنه يصلى كل الأواشى قبل الكلام الجوهرى في القداس ذاته ويستمر إلى
34 النهاية فيه وحده . ولكننى أيضاً قلتُ انه من المستحسن ان لا يُبدأ بالقداس ابداً الا بعد
35 النهاية من قراءة الاواشى . لانه مرَّتب أن بعد ابتدا القداس بقليل يقول الاواشى كلها.
36 فاستحسنت تأجيل هذا البدو القليل على أن تنتهى الاواشى كلها وبعدها يبدأ بالقداس وهكذا
37 إستعملته وأقدس به كل ما أراد لى ربى بان أتقدم للتقديس فيقال ϣ̀ⲗⲏⲗ الصلح . يا رئيس
38 الحياة . وبعده الأسبسمس في الآحاد وأما في الأيام فيكتفى بـ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲏⲗ ⲁⲙⲏⲛ ⲕ̅ⲉ̅
39 ⲕ̅ⲉ̅ ⲕ̅ⲉ̅ ثم ϣ̀ⲗⲏⲗ للاواشى (كما تبدأ بـ ϣ̀ⲗⲏⲗ للاواشى ثم بها لصلاة الصلح في قداس
40 الباسيلى والاغريغورى) ويقال ..... 1- أولاً أوشية سلام الكنيسة التي يدعوها الجميع غلطاً
41 سلامة الكنيسة 2- أوشية الآبا البطريرك ومطران او اسقف الكرسى وحدهما وهى مكتوبة
42 للبطريرك وحده . (في إبروشيته) وفى غيرها يُذكر مع صاحب الابروشيه ويقول الكاهن

43 احفظهما ... مكملَيْن ... مفصلين ... راعيين ... وصلواتهما ... الى آخر الاوشية 3- اوشية
44 الآباء المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين الذين في كل موضع 4 - اوشية باقى الأرثوذكسيين

45 (الوجهة الثانية - ظ)

46 (5) اوشية هذا الموضع (6) اوشية القيام ههنا والمشاركين لنا في الطلبة (7) اوشية
47 الذين اوعزوا الينا ان اذكرونا (8) اوشية هذا الكهنوت المقدس (9) اوشية المرضى (10)
48 اوشية المسافرين (11) الزروع او الاهوية او المياه كل أوان له صلاته (12) اوشية الملك
49 (13) ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ
50 ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣ̀ⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥⲉϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ
51 ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲩ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ الى آخر المجمع يقال ⲟⲩⲭ ⲟ̀ⲧⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ بلحن قصير
52 تسلمته من المرحوم المعلم قلدس باسيوط كان يحفظه هو والمعلم واصف وغيرهما .
53 ويسمى هذا اللحن لحن أيوب وهو تقريباً مثل آخر كل محط في المجمع بعد تلحين قليل .
54 محتمل سماعه (14) اوشية الأموات . (15) اوشية القرابين . (16) قِطع الطلبات (التي
55 كانت تقال بين كلمتى الجلوس يقفوا . والى الشرق ينظروا. وهى نسالك ان . تحل المربوطين
56 . خلص الذين في الشدائد ..الخ .. وهذه تتمة لكل الأواشى او كتكملة لها . (17) يسجد
57 ويقول اذكر يارب نفسى الضعيفة الشقية . ثم يقف ويكملها هكذا . لكى اباركك كل حين
58 جميع أيام حياتى . قبطياً بلحن العتيقة . او عربيا كما ذكرنا . (18) اوشية الإجتماعات .
59 مضافاً اليها عبارة الأوثان بالكمال إقلعها من العالم . (19) الأمانة (20) القداس من اول كلمة
60 الرب مع جميعكم الى كلمة هذه الذبيحة وهذا القربان . الجلوس يقفوا . لانك انت هو الله

61 . لحد وقي الآتي . والى الشرق ينظروا ويكمَّل بغير تغيير ولا تبديل الى آخر القداس والتوزيع

62 والتسريح .

63 قلت ان هذا ترتيبي الذى استعمله مع المتنيح الانبا ثاوفيلس . وربما تجد اناساً مختصين

64 لا يقبلونه لانهم لم يعملوه هم اذ لا يعجبهم عمل غيرهم وليس لانه معاب . وليس فيه

65 تعدى على القديم الا في تقديم بعض شي وتاخر غيره . ورأيي ان تعميمه الآن سابق لاوانه

66 كرأى المتنيح سيدنا البطريرك الى أن ياتى وقت يُطبع فيه بهذا الترتيب ويعمم . برأى الاب

67 البطريرك وحده او مجمع المطارنه والبطريرك كلهم .

68 قلت بهذا الترتيب لانه من المحتم ان يبقى الشعب واقفاً منتصباً للصلاة بكل خشوع مرة

69 كل الصلاة . وجرت عادة الكل ان في وقت صلوات السلامة والاباء والجماعة في القداسين

70 الاخرين وحتى في الصلح يكون الشعب جالساً وفى ابتدا القداس يقف . فهكذا هنا ولا سيما

71 وان الاواشى كشىء يقولها القس والشعب جالس الى ان .... يقف ويقرا الأمانة ويُبدأُ

72 القداس. فتكون مدة الوقوف سهلة . وفى القداس لا تلحين ولا غيره (إلا ان يكون

73 الأسبسمس الواطس) فالوقوف محتمل . وبالأكثر لكون القداس كله يجعل القلب يخشع

74 ويقف صامتاً متأملاً . ومع ان كل الأواشى . او حتى بدءَ القداس الى عند والشاروبيم

75 يسجدون لك نقولها بالعربي كلها . وبالاعم والاغلب نقول من اول القداس بالقبطى الا انى

76 في بعض الأوقات لما اصلى في كنيستى الخاصة في الصوم الكبير او غيره أقول انا وغيرى كل

77 شيء بالقبطى من الأول للآخر لأنى التذُّ بالقبطى ولكن هذا يغضب بعض الشعب مهما كان

78 عدد الحضور قليل بالكنيسة ويسر الآخرين القليلين جداً الذين يتخشعون من قرأة القبطى

79 وجب ان نلاحظ ان القليلين جداً هم الذين يقفون صابرين صاغين لما يقال . ولئلا نُضجر

80 الذين يقفون او نتغاضى عن تقصير الذين يجلسون نقسم المدة قسمين . وقت قرأة الاواشى

81 يكون الشعب جالساً ووقت القداس فقط يقف ويجب ان يشترك الكل في المردات كلها .

82 اولاً لانه ليس فيها تلحين ممل . وثانياً لتعوِّدِهم عليها فلا يملون . وعندى ان تطويل التلحين

83 وتكرار هزّاته لا لزوم لها . فانها لا يلتذ منها الا الذين يحفظونها واما غيرهم فيملون منها

84 فاءما يحفظها الكل او يُختصر التكرر فيها . فقد سمعت القداس الاغريغورى أيام المتنيح

85 سيدنا البطريرك وفى وقت شماسيتى مختصراً وسمعته الان مطولاً مطولاً مطولاً . ولما

86 نسال لماذا هذا التطويل . فنُجَاوَب . هكذا علمنا المعلم ميخائيل. حتى والترحيم . ⲟⲩⲟϩ

87 ⲛⲁⲓ سمعناه وحفظناه في زمننا مختصراً والان نسمع تطويلاً في ⲟⲩⲟϩ . ولما نسال عن

88 تطويلها يقال هكذا علمنا المعلم ميخائيل كان هذا التلحين مستملح عند الكل حتى نزيده

89 هكذا . وقد رأيتُ باسيوط مرتليها الذين رقدوا يحفظون الثلاث قداديس بالحان قصيرة غير

90 مملة وتعلمتها منهم وصليت بها مراراً . والان لا خُلُق لى على قرأتها وأقول منها بعض الشئ

91 على قدر مكنتى .

92 الغاية من كتابتى هذه كلها هو انكم لا تستعجلون بتعميم هذا القداس الا ان نرسى على

93 حال واحد له . اما بحسب ترتيبه المطبوع فهو . خبيصة لامعنى لها . وحتى الحانه المشكوك

94 فيها يجب ان تراجع بين المعلمين الشيوخ ويتفق عليها . كما اتفقوا قديماً على اللحن الادريبى

95 . واللحن السنجارى . واللحن الشامى . المعروفين كلّ بطريقة خاصة . وغيرها وغيرها . اخيراً

96 أرجو أن تفيدونى بما يَعِنْ لكم في هذا الخصوص وإقبلوا حضرتكم سلامى واهدوه لجميع

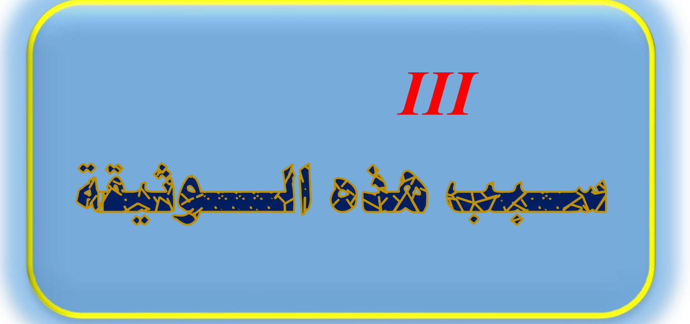
97 اخوانكم . سلام الرب معكم ونعمته وبركته تشملانكم .

98 مكاريوس

99 Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ

100 ثقوا وتيقنوا اننى لم اصلّ كيرلسى ابداً الا بعد رسامتى مطراناً وبعد رسامة المتنيح الأنبا

101 ثاوفيلوس بمدة كبيرة يعنى من أيام الحرب الماضية فقط وليس قبلها



III

سبب هذه الوثيقة

لماذا هذه الوثيقة ؟؟؟
الدليل المادى والتاريخى لهذه الوثيقة

الوصف:

فى العام 1941 م قامت جمعية نهضة الكنائس القبطية[1] بدعوة قوية لإعادة الصلاة بالقداس الكيرلسى قداس الكنيسة القبطية الرسمي . فدعت الآباء الكهنة ومرتلى الكنائس لحضور درس هذا القداس بدار الجمعية والتى كان مقرها 11 شارع بستان الكافورى بالفجالة ، فلبى الدعوة الكريمة 30 كاهناً ومرتلاً ، فأثار البعض غباراً من الشك حول ألحان هذا القداس ، فإستعانت الجمعية بحضرة صاحب النيافة الأنبا مكاريوس مطران أسيوط فى ذلك الوقت ، فأرسل لرئيسها خطاباً طقسياً عظيم القيمة فى هذا القداس وترتيب الصلاة به .

الأدلة المادية للوثيقة :

- أشار المرسل إليه الخطاب الأرشيدياكون الدكتور/ أيوب فرج فريج إلى هذه الوثيقة بالمضمون أعلاه في مجلة صهيون العدد رقم 3 السنة الخمسون لترقيم سنوات الإصدار في يوم الأربعاء 22 أمشير عام 1660 للشهداء الموافق 1 مارس عام 1944 ميلادية على صفحة 86 في مقال بعنوان " الأنبا كيرلس يتنبأ عن رئاسة الأنبا مكاريوس الثالث " كما هو وارد لاحقاً على (صـف 28) .

- أيضاً نُشرَ نص الخطاب مفرغاً في مجلة صهيون العدد رقم 4 السنة الخمسون لترقيم سنوات الإصدار في يوم السبت 23 برمهات عام 1660 للشهداء الموافق 1 أبريل عام 1944 ميلادية على صفحات 104 ، 105 ، 106 بعنوان " القداس الكيرلسى .. كيفية الصلاة به " كما هو وارد لاحقاً (صـف 29 : 31).

- تم نشر هذا الخطاب موضوع هذه الدراسة من المرسل إليه في الفترة التي تم فيها جلوس الأنبا مكاريوس الثالث على الكرسى الإسكندرى ، أي أن الوثيقة نُشرت في حياة الراسل في زمن حبريته التي إبتدأت يوم الأحد 5 أمشير 1660 ش الموافق 13 فبراير 1944م حتى يوم نياحته في يوم الجمعة 25 مسرى 1661 ش الموافق 31 أغسطس 1945م .

---

1 - تأسست جمعية نهضة الكنائس القبطية الأرثوذكسية المركزية عام 1921 وكان مقرها 11 شارع بستان الكافورى بالفجالة بالقاهرة وقد أسسها 5 أعضاء منهم رئيسها ورئيس تحرير مجلتها بعدئذٍ الأرشيدياكون الدكتور أيوب فرج فريج وقد أصدرت الجمعية مجلتها التي تحمل إسمها كغير دورية في عام 1935م ثم صدرت كدورية في عام 1940م حتى عام 1943م وقد إتخذت من مجلة صهيون عنواناً لها منذ عام 1944م حتى منتصف عام 1949م لأسباب سياسية وإقتصادية ، حين عادت إلى مسماها الأول الذى يحمل إسمها في منتصف عام 1949م ، وقد قامت الجمعية ورئيسها بالأهتمام بطباعة الكتب الطقسية لخدمة صلوات الكنيسة وبخاصة كتاب خدمة الشماس .

المنشور أدناه إبتدأ في هذه الدراسة من (س 15 : 23) على (صف 19 ، 20)، وهو مأخوذ من العدد رقم 3 / السنة 50 صفحة 86 لمجلة صهيون ، يوضح فيه الكاتب / المرسل إليه الخطاب (محل الدراسة) سبب إرسال البابا مكاريوس هذا الخطاب لرئيس الجمعية الأرشيدياكون الدكتور / أيوب فرج فريج .

الأنبا كيرلس يتنبأ عن رئاسة الأنبا مكاريوس الثالث

فى سنة ١٩٤١ قامت جمعية نهضة الكنائس القبطية بدعاية قوية لاعادة الصلاة بالقداس الكيرلسى قداس الكنيسة الرسمى . فدعت الاباء الكهنة ومرتلى الكنائس لحضور درس هـــذا القداس بدار الجمعية فلبى دعوتها ثلاثون كاهناً ومرتلا . وأثار الحاسدون حول هذا القداس غباراً من الشك على ألحانه . فاستعانت الجمعية بحضرة صاحب النيافة « الأنبا مكاريوس » مطران أسيوط فى ذلك الوقت . فأرسل لرئيسها خطاباً طقسياً عظيم القيمة فى هذا القداس وترتيب الصلاة به . سننشره فى عدد قادم إن شاء الله . . . .

ولكن الذى نريد نشره الآن هو نبوة تنبأها المثلث الرحمات الأنبا كيرلس الخامس . جاءت عرضاً بهذا الخطاب . وها كلام نيافة المطران بنصه

« انى لم أسمـــع هذا القداس أبداً ولم أر من يصلى به كله أبداً ، لا من ٤٠ سنة كما تقولون ولا من ٦٠ سنة ، بل فى صغرى كنت أرى المتنيح القمص فيلوثاؤس ابراهيم لما يحضر طنطا يصلى صلاة الصلح منه وحدها عربياً ، ولم أره يلحن بأى شىء فيه قبطياً . ولما صرت رجلا لم أر من يذكر هذا القداس بمجرد الذكر أبداً . بل انى لم أر من يحافظ على طقس الكنيسة كاملا غير المتنيح سيدنا البطريرك « الأنبا كيرلس الخامس » . ولما كنت أذكر أمامه انتقاداً على ترتيب القداس الباسيلى عندنا والاغريغورى وأقول بضرورة تغيير ترتيبهما، والرجوع بقدر الامكان إلى أصلهما. أو تركهما وتصليح ترتيب القداس الكيرلسى والصلاة به وحده فى كل كنائسنا كان يقول :

« موش وقته يامسيو لما يجىء الوقت أبق غير فيه على مهلك وصل به ولم أعرف تفسير هذا الكلام وقتها »

مكاريوس

١١ بابه سنة ١٦٥٨ — ٢١ أكتوبر سنة ١٩٤١ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ

صورة طبق الأصل من مجلة صهيون

العدد رقم 3 السنة/ 50 في 22 أمشير لعام 1660 للشهداء الموافق 1 مارس لعام 1944 ميلادية صفحة 86.

المنشور أدناه إبتدأ في هذه الدراسة من (س 32 : 67) (صفـ 20 : 22) ثم إختار الكاتب ما أراده من السطور 68 : 96 (صفـ 22 ، 23) بحسب رؤيته ، كما غير الكاتب في بعض الكلمات أيضاً بحسب رؤيته الخاصة .

١٠٤



القداس الكيرلسى - كيفية الصلاة به

بقلم غبطة البابا المعظم الانبا مكاريوس الثالث

أشرنا فى العدد السابق الى الخطاب الذى أرسله لنا غبطة البابا المعظم الانبا مكاريوس عندما كان مطراناً لاسيوط خاصاً بالقداس الكيرلسى وها هو بنصه الكريم :-

يعجبنى قداس مارمرقس لانه يصلى كل الاواشى قبل الكلام الجوهرى فى القداس . ويستمر فيه وحده الى النهاية . ولكننى رأيت أن لا يبدأ بالقداس الا بعد الانتهاء من قراءة الاواشى جميعها لانه بعد الابتداء بالقداس بقليل يقول الاواشى كلها . فاستحسنت تأجيل هذه البداءة الى أن تنتهى الاواشى كلها وبعدها يبدأ بالقداس . وهكذا استعملته وأقدس به كل ما أراد لى ربى بأن أتقدم للتقديس فيقال : ϣⲗⲏⲗ فصلاة الصلح « يا رئيس الحياة » فالاسبسمس Ⲡⲉⲛⲙⲁⲛⲟⲩⲧⲏⲗ فى الآحاد. أما فى الايام الاخرى فيكتفى بقوله ⲕⲉ ⲕⲉ ⲕⲉ ⲁⲙⲏⲛ . ثم تقال ϣⲗⲏⲗ . فالأواشى بالترتيب الآتى :

« ١ » أوشية سلام الكنيسة التى يدعوها الجميع خطأ سلامة الكنيسة « ٢ » أوشية الاباء (البطريرك ومطران أو أسقف الكرسى وحدهما وهى مكتوبة للبطريرك وحده (فى أبرشيته) وفى غيرها مع صاحب الابرشية ويقول الكاهن احفظهما . . . مكملين . . . مفصلين . . . راعيين . . . وصلواتهما . . . إلى آخر الاوشية « ٣ » أوشية الاباء المطارنة والاساقفة

صورة طبق الأصل من مجلة صهيون

العدد رقم 4 السنة / 50 في 23 برمهات لعام 1660 للشهداء الموافق 1 أبريل لعام 1944 ميلادية

صفحة 104

١٠٥

الارثوذكسيين الذين فى كل موضع ﴿٤﴾ أوشية باقى الارثوذكسيين
﴿٥﴾ أوشية هذا الموضع.﴿٦﴾ أوشية القيام ههنا والمشاركين لنا فى الطلبة
﴿٧﴾ أوشية الذين أوعزوا الينا أن أذكرونا ﴿٨﴾ أوشية هذا الكهنوت
المقدس ﴿٩﴾ أوشية المرضى ﴿١٠﴾ أوشية المسافرين﴿١١﴾ أوشيةالزروع
أو الاهوية أو المياه كل أوان له صـــلاته ﴿١٢﴾ أوشية الملك
﴿١٣﴾ ⲛⲉⲙ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ الى آخر المجمع ثم يقال ⲟⲩϫⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ
بلحن قصير تسلمته من المرحوم المعلم قلدس باسيوط كان يحفظه هو
والمعلم واصف وغيرهما. ويسمى هذا اللحن ﴿ لحن أيوب ﴾ وهو تقريباً
مثل آخر محط فى المجمع بعد تلحين قليل محتمل سماعه ﴿١٤﴾ أوشية الاموات
﴿١٥﴾ أوشية القرابين ﴿١٦﴾ قطع الطلبات التى كانت تقال بين جملتى
(الجلوس يقفون – والى الشرق ينظرون) وهى نسألك أن تحل المربوطين
خلاص الذين فى الشدائد. الخ وهذه تتمة لكل الاواشى أو كتكملة لها
﴿١٧﴾ ثم يسجد المصلى ويقول أذكر يارب نفسى الضعيفة الشقية. ثم يقف
ويكملها هكذا (لكى أباركك كل حين جميع أيام حياتى قبطياً بلحن العتيقة – أو عربيا
كما ذكرنا) ﴿١٨﴾ أوشية الاجتماعات مضافاً اليها. عبادة الاوثان بالكمال
اقلعها من العالم. ﴿١٩﴾ ثم تقال الامانة بصوت جهورى ﴿٢٠﴾ ثم صلاة
القداس من أول كلمة الرب مع جميعكم الى كلمة هذه الذبيحة وهذا القربان –
الجلوس يقفون – لانك أنت هو الله لحد وفى الآن – والى الشرق ينظرون
ويكمل بغير تغيير ولا تبديل الى آخر القداس والتوزيع والتسريح

هذا الترتيب الذى استعملته مع المتنيح الانبا ثاوفيلس. وليس فيه تعد على
القديم الا فى تقديم بعض الصلوات وتأخير غيرها. ورأى أن تعميمه الان
سابق لا وانه كرأى المتنيح سيدنا البطريرك الى أن يأتى وقت يطبع فيه
بهذا الترتيب ويعمم برأى الاب البطريرك وحده أو برأى مجمع المطارنة
برئاسة الاب البطريرك

م – ٢

صورة طبق الأصل من مجلة صهيون
العدد رقم 4 السنة /50 في 23 برمهات لعام 1660 للشهداء الموافق 1 أبريل لعام 1944
ميلادية صفحة 105

على الصفحة 106 نشر الكاتب تاريخ الوثيقة وإمضاء الراسل المثبت في الأصل على (صفـ 14، 15) في هذه الدراسة.

١٠٦

قلت بهذا الترتيب لانه من المحتم أن يبقى الشعب واقفاً منتصباً للصلاة بكل خشوع وقت القداس . وجرت العادة ان يجلس الشعب وقت صلاة السلامة والاباء وحتى الصلح فى القداس الباسيلى والاغريغورى وفى ابتداء القداس يقف . لذا رأيت أن أصلى جميع الاواشى فى الكيرلسى وهى كثيرة العدد والشعب جالس الى وقت تلاوة الامانة فيقرأها الشعب واقفاً ويبدأ القداس . فتكون مدة الوقوف سهلة ومحتملة . . . .

والرأى عندى هو أن لاتستعجلوا بتعميم هذا القداس حتى ترسى على حال واحد له . اما بحسب ترتيبه المطبوع فهو مطول . . ويجب أن تراجع ألحانه بمعرفة المعلمين الشيوخ ويتفق عليها . كما اتفقوا قديماً على اللحن الادريبى واللحن السنجارى . واللحن الشامى المعروفة كل بطريقة خاصة .

اخيراً ارجو ان تفيدونى بما يعن لكم فى هذا الامر . واقبلوا سلامى واهدوه لجميع اخوانكم . سلام الرب معكم . ونعمته وبركته تشملكم ؟

١٧ بابه سنة ١٦٥٨ — مكاريوس

٢١ اكتوبر سنة ١٩٤١ — Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ

البابا مكاريوس — Ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ

« مكاريوس » كلمة قبطية معناها مبارك او مغبوط وقد سمى بهذا الاسم اثنان من البطاركة السابقين . ولقب غبطة البطريرك الجديد بالانبا مكاريوس الثالث

اما الأول . فكان من قرية تدعى شبرى . وكان وحيد امه الارملة وقد احب الرهبنة منذ نعومة اظفاره . فدخل فى سلكها بدير ابى مقار . ومن ثم اختير بطريركا سنة ٩٢٣ م . وقد جلس على الكرسى عشرين سنة وهو التاسع والخمسون فى عداد البطاركة .

اما الثانى . فترهب بدير ابى مقار ايضا . واشتهر بالتقوى وروى عنه ابو المكارم انه كان مصوراً ماهراً سيم بطريركا سنة ١٠٩٤ م : وعلى اثر رسامته رفع اول قربان فى ديره كعادة سلفائه . وقد اصلح مرتبات اكليروس الاسكندرية . ورسم الشماس يوحنا بن صاعد اسقفاً لمصر . ومكث على الكرسى سبعة وعشرين سنة وهو التاسع والستون فى عداد البطاركة .

صورة طبق الأصل من مجلة صهيون

العدد رقم 4 السنة / 50 في 23 برمهات لعام 1660 للشهداء الموافق 1 أبريل لعام 1944 ميلادية صفحة 106.


الجزء الثاني


دراســـة الوثيــــــقة

I
وصـف الوثيقـة

الوصـــف : الوثيقة أبعادها 19سم X 27.5 سم، وهي عبارة عن خطاب بخط يد الراسل موجه لشخص المرسل إليه وهو أيوب أفندى فرج ، والخطاب عبارة عن ورقة من المطبوعات الرسمية لمطرانية أسيوط ذات وجهين مكتوبة بمداد حبر أسود وتحول إلى اللون الرمادى بسبب مرور الزمن ، ولونها الأصفر يرجع إلى مرور الزمن

التـــاريخ : كُتبت هذه الرسالة في يوم الثلاثاء 1941/10/21 ميلادية ، الموافق 11 بابه 1658 للشهداء .

الموضوع : ترتيب القداس الكيرلسى (قداس مارمرقس) .

الكـــاتب : هو راسل هذه الرسالة الأنبا مكاريوس مطران أسيوط بخط يده شخصياً ..... لاحقاً البابا مكاريوس الثالث البطريرك رقم 114. والوثيقة ممهورة بتوقيعه شخصياً باسمه باللغة العربية (س 98) وباللغة القبطية (س 99).

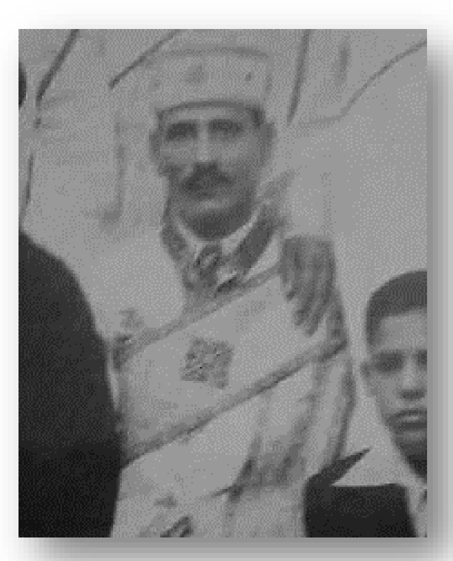
موقع الإصدار: مطرانية أسيوط – محافظة أسيوط – مصر. وهى خطاب رسمي باسم مطرانية أسيوط وعليها شعار المطرانية " كاتدرائية الأقباط الأرثوذكس – أسيوط " كما ان الشعار مزيل بـ تعريف " مطران أسيوط " (س7).

كيفية الحصول على الوثيقة : في 7 من شهر مارس العام 2019م اتصل بالكاتب بائع الكتب القديمة لوجود كتب ووثائق هامة لديه كانت هذه الوثيقة إحداها.

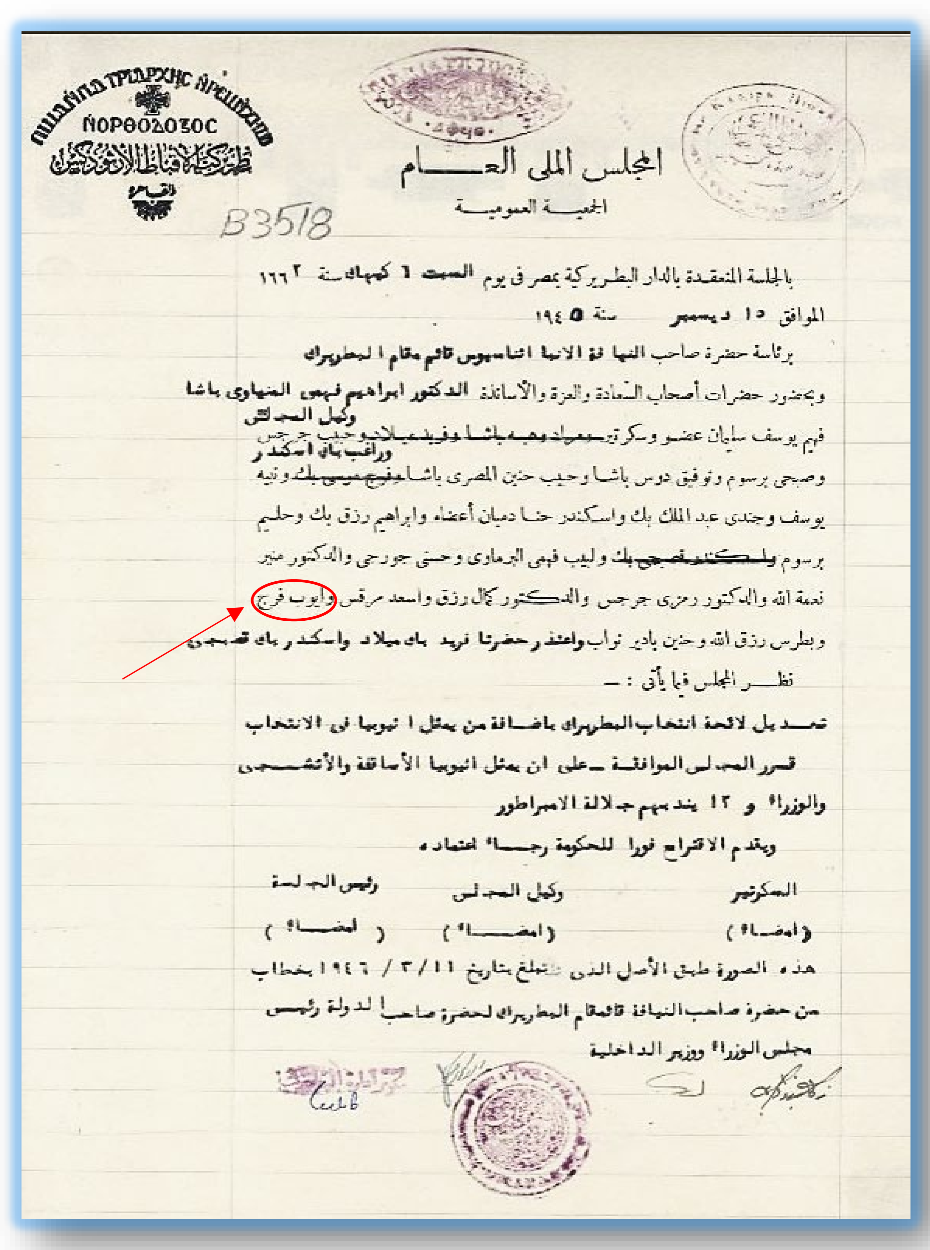
II
شخصيات الوثيقة

1 - أيوب افندى فرج : اسم المرسل إليه (س 9) ، هو الأرشيدياكون والدكتور الصيدلى[2] ***أيوب فرج فريج*** ، وهو رئيس مجلس إدارة جمعية نهضة الكنائس القبطية الأرثوذكسية المركزية بالفجالة ، ورئيس تحرير المجلة الناطقة بإسمها ، كما كان رئيس تحرير دورية مجلة صهيون بعد نياحة الأنبا إيسيذوروس أسقف دير البراموس صاحب الإمتياز (19 يناير 1942م)[3] ، أنتخب عضواً فى المجلس الملى العام للكنيسة القبطية عام 1944م[4] (أنظر الوثيقة صفـ 37)، وعام 1950م[5] ، وكان أحد أعضاء اللجنة التي شكلها المجلس الملى لتعديل لائحة إنتخاب البطريرك في عام 1953م[6]. الصورة بملابس الخدمة المرفقة[7] تاريخها عام 1937م .





2 - مجلد مجلة نهضة الكنائس السنة 12 – العدد 12 ديسمبر 1952م – المقدمة .
3 - مجلد مجلة نهضة الكنائس السنة 10 – العدد 02 فبراير 1950م – صـ 44 .
4 - مجلد مجلة نهضة الكنائس السنة 09 – العدد 09 سبتمبر 1949م – صـ 217 .
5 - مجلد مجلة نهضة الكنائس السنة 10 – العدد 09 سبتمبر 1950م – صـ 310 .
6 - مجلد مجلة نهضة الكنائس السنة 13 – العدد 10 ديسمبر 1953م – صـ 298 .
7 - من صورة رسمية مع الأنبا باسيليوس مطران الأقصر (1894م – 1947م) من منزل أحد الأراخنة بالقاهرة


بطريركية الأقباط الأرثوذكس
القاهرة

B3518

المجلس الملى العــــام
الجمعيــة العموميــة

بالجلسة المنعقدة بالدار البطريركية بمصر فى يوم السبت ٦ كيهك سنة ١٦٦٢
الموافق ١٥ ديسمبر سنة ١٩٤٥
برئاسة حضرة صاحب النيافة الانبا اثناسيوس قائم مقام البطريرك
وبحضور حضرات أصحاب السعادة والعزة والأساتذة الدكتور ابراهيم فهمى المنياوى باشا وكيل المجلس
فهيم يوسف سليمان عضو وسكرتير ~~سعيد محمد باشا وفريد عبد الاحد~~ وحبيب جرجس وراغب بك اسكندر
وصبحى برسوم وتوفيق دوس باشا وحبيب حنين المصرى باشا ~~وفرج عيسى بك~~ ونبيه
يوسف وجندى عبد الملك بك واسكندر حنا دميان أعضاء وابراهيم رزق بك وحليم
برسوم ~~بك~~ ~~اسكندر صبحى بك~~ وليب فهمى البرماوى وحنى جورجى والدكتور منير
نعمة الله والدكتور رمزى جرجس والدكتور كمال رزق واسعد مرقس وايوب فرج
وبطرس رزق الله وحنين بادير تراب واعتذر حضرتا فريد بك ميلاد واسكندر بك صبحى
نظـــر المجلس فيما يأتى : ـــ

تعديل لائحة انتخاب البطريرك باضافة من يمثل اثيوبيا فى الانتخاب
قرر المجلس الموافقة على ان يمثل اثيوبيا الأساقفة والأتشجى
والوزراء و ١٢ يندبهم جلالة الامبراطور
ويقدم الاقتراح فورا للحكومة رجاء اعتماده

السكرتير	وكيل المجلس	رئيس الجلسة
(امضاء)	(امضاء)	(امضاء)

هذه الصورة طبق الأصل الذى تبلغ بتاريخ ١١/٣/١٩٤٦ بخطاب
من حضرة صاحب النيافة قائمقام البطريرك لحضرة صاحب الدولة رئيس
مجلس الوزراء ووزير الداخلية

الوثيقــة: محضر جلسة للجمعية العمومية للمجلس الملى بتاريخ 15 /1945/12م ، ناقشت تعديل لائحة إنتخاب البطريرك لعضوية الوفد الأثيوبى (ويتضح بها إسم الأرشيدياكون أيوب فرج فريج) .

المصدر: الموقع الإلكترونى ذاكرة مصر المعاصرة – وثائق البطرسية .

2 - البابا مكاريوس الثالث 114:



هو راسل هذه الوثيقة وكاتبها وكان له من العمر 69 عاماً عند كتابتها ..... الأنبا مكاريوس هو الراهب عبد المسيح الأنبا بيشوى ترهب عام 1888م وله من العمر 16 عاماً ، وهو من مواليد المحلة الكبرى عام 1872م ، تربى وتعلم في المحلة ثم طنطا (س 17) ، سيم قمصا بدير البراموس عام 1895م ، إمتاز بنسخ الكتب وحسن الخط القبطى والعربى ، كما إتقن فنون الزخرفة القبطية .
أصبح كاتماً لأسرار البابا كيرلس الخامس وشماساً معه (س 20 : 22 ، 85) ، صار مطراناً (س 24 ، 25 ، 100) لإيبارشية أسيوط عام 1897 م في الـ 26 من عمره (صورة 1 صفـ 65) ، وقد صار البطريرك الـ 114 على كرسي مار مرقس في فبراير من العام 1944 م أي بعد عامين (س3) من كتابة هذه الوثيقة ، تنيح في 31 أغسطس من العام 1945م .

3 - البابا كيرلس الخامس 112 :



هو يوحنا من قرية تزمنت – بنى سويف ولد بها عام 1831 م ترهب في دير البرموس عام 1850م صار بطريركا عام 1874م وتنيح عام 1927م .... هو المعنى بالذكر في هذه الوثيقة على (س 20 ، 66 ، 85) .

4 - الأنبا ثاؤفيلس مطران منفلوط وأبنوب:

(س 25 ، 63 ، 100) ولد عام 1880 م بقرية فيشا النصارى مركز منوف بالمنوفية ، رُسم شماساً وله من العمر 8 أعوام بيد الأنبا يؤانس مطران المنوفية بكنيسة ابو سيفين بمصر القديمة عام 1888 م ، ثم إلتحق بمدرسة طنطا للعلوم الأدبية عام 1894 م ، ثم نقل إلى شبين الكوم وانهى شهادته الابتدائية بها عام 1897م ثم درس بالثانوية العامة ، ترك العالم للرهبنة في دير الانبا أنطونيوس ولكن عمه حنا أفندى بانوب وهو من أعيان فيشا النصارى أرجعه إلى بلده ، فذهب إلى الدير المحرق فأرجعه عمه وخاله إلى بلدته مرة ثانية ، ولكنه اصر على الذهاب إلى الدير المحرق وترهب به في مارس عام 1901 م باسم الراهب اثناسيوس المحرقى وفى عيد القيامة عام 1902م رسم قسا بيد الانبا باخوميوس اسقف الدير ثم سيم أسقفا في 1905/3/12 م على إيبارشية منفلوط بيد البابا كيرلس الخامس ، إهتم ببناء الكنائس ، فبنى كنائس منفلوط ومارمرقس بناحية بنى عدى البحرية ومار جرجس بناحية بنى سند والرسل بالحواتكه والعذراء ببنى عليج كما جدد 5 كنائس أخرى وأنشأ عدة مدارس بمنفلوط وناحية الحمام ببلدة مسرع تنيح فى يوم الجمعة 1929/10/18 م .



5 - الأنبا بطرس مطران أخميم وسوهاج :

هو المعروف بالأنبا بطرس الكبير (س 13) ولد حكيم إبراهيم في طهطا

– سوهاج عام 1886م ترهب بالدير المحرق عام 1905م باسم الراهب بطرس ، وقساً عام 1906م ، سيم مطراناً على إيبارشية أخميم وسوهاج وتوابعهما عام 1920م تنيح عام 1951م . (إنظر صورة 2 صفـ 66)

6 - القمص فيلوثاؤس إبراهيم :

(س 17) هو القمص فيلوثاؤس بغدادى صالح إبراهيم ولد بطنطا عام 1837م سيم كاهناً فيها عام 1863م ، ورقى إلى القمصية عام 1865م ، ثم اختير واعظا للكنيسة المرقسية الكبرى بالقاهرة ، تنيح في مارس عام 1904م .

7 – المرتلون :

المعلم مجَّلى بدمنهور - البحيرة (س 14) .....

المعلم قلدس والمعلم واصف (س 52) باسيوط .... المعلم ميخائيل جرجس البتانونى (س 14 ، 86 ، 88).



صليب يوتا

من عمل ورسم البابا مكاريوس الثالث (114)

III
رسميـة الوثيقــة

1- كُتبت الوثيقة على ورقة من مطبوعات مطرانية أسيوط تحمل شعار كاتدرائية الأقباط الأرثوذكس باللغة القبطية على النحو التالى (ϯⲔⲀⲐⲈⲆⲢⲀ ⲚⲦⲈ ⲚⲒⲢⲈⲘⲚⲬⲎⲘⲒ ⲚⲞⲢⲐⲞⲆⲞⲜⲞⲤ - ⲤⲒⲰⲞⲨⲦ) ، ويوجد أسفل شعار المطرانية كلمة " مطران أسيوط " (س7) في إشارة رسمية إنها صادرة من مكتب المطران نفسه .

- هذا الشعار الإيبارشي المستخدم عام 1941م يوضح أن المطبوعات بمطرانية أسيوط خلال هذه الفترة كانت تشير إلى الكنيسة المصرية عامة مع ذكر إسم المطرانية على حدة أسفل الشعار العام ، ولا نعرف إذا كانت تلك هى صيغة عامة للكنيسة كلها أم لا خلال هذه الحقبة من التاريخ إلا بالإطلاع على وثائق مماثلة من مطرانيات أخرى .

2- التاريخ القبطى على المتن الرسمي سبق التاريخ الميلادى . وقد كان التاريخ المطبوع لعام (165 للشهدء) أي انه تم طباعة ثلاثة أرقام فقط ، وقد أضيف بخط اليد رقم 8 مع ملاحظة انه يتهيأ للمطلع على الوثيقة في وجهها الأول أو من صورتها المرفقة تصحيح لرقم أسفل 8 ، وبالتكبير إتضح انه نقطة من حبر القلم وليس تصحيحاً لأية أرقام مطبوعة أسفله .
كما أن التاريخ الميلادى طُبع هكذا (193م) أي كان مطبوعاً منه ثلاثة أرقام أيضاً فقط للسهولة والمرونة في إستخدام كتابة التاريخ إلى جانب كلمتى (نمرة) و (شطب) وتم كتابة رقم 4 و 1 بخط اليد أي تم تصحيح رقم 3 الأسفل برقم 4 الأعلى (إنظر أصل الوثيقة الوجه الأول صفـ 14) وأصبح على النحو الوارد على (س 3) .

- ظل التاريخ المصرى القديم المعروف بالتاريخ القبطى حالياً معمولا به في مصر منذ فجر التاريخ وحتى يوم السبت 11 توت عام 1592 شهداء[8] الموافق 1 سبتمبر عام 1875م حين إستبدلت الحكومة المصرية التاريخ القبطى بالتاريخ الميلادى ، ولكن ظلت الكنيسة المصرية تعتبره تقويمها الرسمي إلى اليوم وتذكره قبل التاريخ الميلادى.

- يدعم رسمية المطبوع وجود كلمات على ((س 3 ، 5 ، 6)) وهى كلمات (نمرة) و (شطب) و (بخصوص) و (عدد المرفقات) . ففي التعامل الرسمي إعتاد المصريون إعطاء أرقام للخطابات الرسمية خلف كلمة (نمرة) ، كما يتم حصر الكلمات المشطوبة في الوثيقة وإعطاء أرقامها خلف كلمة (شطب) . أيضا كلمة (بخصوص) في التعامل الرسمى يوضح الغرض من الخطاب . أما كلمة (عدد المرفقات) يكتب بعدها عدد المستندات الرسمية الداعمة للخطاب

- ولأن هذه الوثيقة هي خطاب شخصى إلى المرسل إليه فلم تعط ما يصاحب الوثائق الرسمية من ترقيم وخلافه إذ كتبت بصورة شخصية محضة .



البابا مكاريوس الثالث (114) يصلى على مذبح الكنيسة المعلقة عام 1944م

8 - رمزى تادرس – الأقباط في القرن العشرين – الجزء الثالث – طبعة 1911م - صـ 41

IV
لغـــة الوثيـــقة

كُتِبَتْ الوثيقة بخط عربى وقبطى جميل وبديع وواضح دون لُبْس أو تشويش ، مما يدل على أن الكاتب (د 1 ، 2 صفـ 63 ، 64) محترف جمال وبديع الخط سواءً في القبطية أو العربية .
كما جاءت الوثيقة فى لغة عربية فصيحة وتراكيب لغوية نحوية صحيحة دون أخطاء على الإطلاق معبرة عن شخصٍ متمكن من اللغة ودارس لها على نحو أَمَكَنَهُ من الصياغة وتشكيل الكلمات ليفهم قارئها ما عنَّ للكاتب إيصاله دون خطأ في الفهم. على النحو التالى :-

- في لغة التخاطب للراسل على (س 10 ، 95 ، 96 ، 97) إستخدم تعبير الجمع المعبر عن الإحترام والتفخيم في المحسنات البديعية للغة العربية في تخاطب الإحترام للموجه إليه التفخيم .

- في النحو أعقب أداة الجزم " لم " بحذف الياء من كلمة " أرى " كما جاءت على الصيغة المذكورة في (س 19) ، كما أبدع في الرفع والنصب و في تثنية الكلمات عند وجوب التثنية .

- وفى التنوين والتشديد وتشكيل الكلمات على الصياغة التي إمتلأت بها الوثيقة .

- كما جاءت بعض الجمل في صياغة نحوية مبدعة موسيقية مثل (س 70) قائلاً : " ... فهكذا هنا ولا سيما وان الاواشى كشىء يقولها ...... " ، أو إستخدامه لكلمة " ألتذ " على (س 77 ، 83) في تعبير عن إستخدام الكلمات الهادىء منها وليس الصاخب فيها ، في تعبير عن شخصية الكاتب وتمكنه من النفس وكلا من الصياغة العقلية والأدبية .

- جاءت الوثيقة معبرة عن عصرها المكتوبة فيه بإستخدام مصطلحات تركية وفرنسية كان يكثر تداولها بين الشعب المصرى في تعبير عن إختلاط الثقافات وعن الرقى التعليمى للشعب القبطى وبخاصة المثقفين منه كما ورد على (س 23) في كلمتى " موسيو " و" البطريكخانه " على (س 15).

- إستخدم بعض تعبيرات ولهجة العصر المكتوبة فيه الوثيقة : فكتب كلمة " أوعزوا " على (س 47) ويقصد بها " قالوا " ، كما إستخدم كلمة " محط " بدون التاء المربوطة كتابة والمفتوحة لفظاً في كلمة " محطة " للتدليل على نهاية الجملة التلحينية في القداس (س 53) ، كما إستخدم كلمة " مُستملح " على (س 88) من الملح أي يقصد من المفضل أو محبوب أو من المستحسن على الرغم من إستخدامها على (س 34) ، وأيضاً كتب كلمة " خبيصة " ويقصد بها فتنة (س 93) .

- إستخدم كلمة " إوشية الملك " وليس " إوشية الرئيس " على (س 48) وهى إثبات عن العصر المكتوبة فيه .

- إستخدم كلمة الإستحالة للتدليل على تحول التقدمة المقدسة إلى جسد ودم السيد المسيح (س 27 ، 29) .

V

موضوع الوثيقة

(القداس الكيرلسى / قداس مارمرقس)

(1)

الشك في ألحان القداس الكيرلسى (س 13 ، 93)

الوثيقة هي خطاب للمرسل إليه ردا على سؤاله عن القداس الكيرلسى والحانه في ذلك الحين ، لأنه كان هناك مِن الإكليروس مَن يتشككون في ألحانه المستخدمة آنذاك ، ومن هنا نعرف أنه كان هناك حوارٌ هام دار بين المتخصصين حول هذا القداس وبعضهم كان غير متأكد من صحة ما يقال من ألحان فيه ، كما أنهم على إهتمام ودراية بالحان القداس الكيرلسى (د / صفـ 28) .

(2)

عرض لرأى الراسل (أنبا مكاريوس) وشهادته

ما يخص القداسان الباسيلي والغريغورى

- ***عن الترتيب*** كان منتقداً لترتيبهما ويرى إعادة النظر في ترتيبهما وضرورة تغيير الترتيب (س 20 ، 21 ، 32) .
- ***شرح الفكرة*** مبني على خمسة أجزاء :

الجزء الأول من الفكرة : تكرار صلوات الأواشى ما قبل صلاة الصلح وبعد الأنافورا والصلوات التأسيسية (س 26 : 28 ، 31) ، فهو يرى عدم لياقة في ذكر صلوات الأواشى بعد الأنافورا والصلوات التأسيسية.

الجزء الثانى من الفكرة : هو عدم إهتمام الشعب والإكليروس بحضور الله على المذبح بعد الصلوات التأسيسية فالشعب يجلس عندما تُتْلى صلوات الأواشى والمجمع غير مهتم بوجود رب المجد على المذبح (س 29 ، 30 ، 70 ، 80)

الجزء الثالث من الفكرة : هي وجوب الوقوف في الصلوات التأسيسية وإلى نهاية القداس تقديراً وإحتراماً لرب المجد الحال في الذبيحة على المذبح (س 68 ، 73) .

الجزء الرابع من الفكرة : هو الاهتمام براحة الشعب في الصلوات وعدم الإطالة أو تكرار الهزات أو الألحان حتي يستطيع الوقوف بعد الحلول وإكماله حتى نهاية القداس (س 72 : 82) .

الجزء الخامس من الفكرة : أهمية الصلاة باللغة القبطية لحلاوتها (س 75 ، 77 ، 83)

ما يخص القداس الكيرلسى

- *عن طقس القداس* من حافظ عليه البطريرك كيرلس الخامس / الشاهد الأنبا مكاريوس (س 19) .
- *عن صلاة الصلح* كان يصلى بصلاة الصلح عربياً القمص فيلوثاؤس عوض / الشاهد الأنبا مكاريوس (س 17) .
- *عن الترحيم الكيرلسى* اللحن واحد عند المرتل مجَّلى بدمنهور وعند المرتل ميخائيل البتانونى (س 13 : 15) / الشاهد المستلم للحن الأنبا بطرس مطران أخميم وسوهاج
- *عن الترتيب* أعاد الأنبا مكاريوس مع الأنبا ثاؤفيلوس ترتيباً جديداً لصلوات الأواشى كان الأثنان يصليان به .(س 24 ، 37 ، 63 ، 100& 101)
- *عن التفضيل* كان الراسل يفضل الصلاة بالقداس الكيرلسى عن الباسيلى والغريغورى لكونه لا يُصلى بالأواشى بعد الصلوات التأسيسية (س 22 ، 33 ، 37) .

VI

ترتيب الأنبا مكاريوس مطران أسيوط والأنبا ثاؤفيلوس مطران منفلوط وأبنوب للقداس الكيرلسى

(س 37 : 62)

يقال ϣⲗⲏⲗ الصلح . يا رئيس الحياة . وبعده الأسبسمس في الآحاد وأما في الأيام فيكتفى بـ ⲁⲙⲏⲛ ⲕⲉ ⲕⲉ ⲕⲉ ثم ϣⲗⲏⲗ للاواشى (كما تبدأ بـ ϣⲗⲏⲗ للاواشى ثم بها لصلاة الصلح في قداس الباسيلى والاغريغورى)

1) اوشية سلام الكنيسة التي يدعوها الجميع غلطاً سلامة الكنيسة
2) اوشية الاب البطريرك ومطران او اسقف الكرسى وحدهما وهى مكتوبة للبطريرك وحده . (في إبروشيته) وفى غيرها يُذكر مع صاحب الابروشيه ويقول الكاهن احفظهما ... مكملَيْن ... مفصلين ... راعيين ... وصلواتهما ... الى آخر الاوشية
3) اوشية الإباء المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين الذين في كل موضع .
4) اوشية باقى الأرثوذكسيين .
5) اوشية هذا الموضع
6) اوشية القيام ههنا والمشاركين لنا في الطلبة
7) اوشية الذين اوعزوا الينا ان اذكرونا
8) اوشية هذا الكهنوت المقدس
9) اوشية المرضى
10) اوشية المسافرين
11) الزروع او الاهوية او المياه كل أوان له صلاته
12) اوشية الملك
13) ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲩ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ الى آخر المجمع يقال ⲟⲩⲭ ⲟ̀ⲧⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ بلحن قصير تسلمته من المرحوم المعلم قلدس باسيوط كان يحفظه هو والمعلم واصف وغيرهما.

ويسمى هذا اللحن لحن أيوب وهو تقريباً مثل آخر كل محط في المجمع بعد تلحين قليل . محتمل سماعه

14) اوشية الأموات .
15) اوشية القرابين .
16) قِطع الطلبات (التي كانت تقال بين كلمتى الجلوس يقفوا . والى الشرق ينظروا. وهى نسالك ان . تحل المربوطين . خلص الذين في الشدائد ..الخ .. وهذه تتمة لكل الأواشى او كتكملة لها .
17) يسجد ويقول اذكر يارب نفسى الضعيفة الشقية . ثم يقف ويكملها هكذا . لكى اباركك كل حين جميع أيام حياتى . قبطياً بلحن العتيقة . او عربيا كما ذكرنا .
18) اوشية الإجتماعات . مضافاً اليها عبارة الأوثان بالكمال إقلعها من العالم
19) الأمانة .
20) القداس من اول كلمة الرب مع جميعكم الى كلمة هذه الذبيحة وهذا القربان . الجلوس يقفوا . لانك انت هو الله . لحد وفى الآتى . والى الشرق ينظروا ويكمَّل بغير تغيير ولا تبديل الى آخر القداس والتوزيع والتسريح .

تاريخ العمل بهذا الترتيب
(س 100 ، 101)

عمل بهذا الترتيب المطرانان :

1- بعد رسامة الأنبا مكاريوس مطراناً . (س 100) سيم مطراناً عام 1897م .

2- بعد رسامة الأنبا ثاؤفيلس *بمدة كبيرة* (س 101) سيم مطراناً عام 1905 م.

3- من *أيام الحرب الماضية* وليس قبلها (س 101) المقصود بها " الحرب العالمية الأولى " (1914م : 1918م) .

أي أنهما كانا يصليان به تحديداً منذ عام 1914م كما ذكر وليس قبلها.

VII
الشواهد التاريخية على الوثيقة

مقارنة الزمن التاريخي المصاحب لأشخاص الوثيقة على النحو التالى :-

رقم	الإسم	مواليد	نياحة	الرتبة الكهنوتية	تاريخ الخدمة
1	كيرلس الخامس 112	1831م	1927م	بطريرك	من 1874م : 1927م
2	مكاريوس الثالث 114	1872م	1945م	بطريرك مطران	من 1944م : 1945م من 1897م : 1944م
3	بطرس	1886م	1951م	مطران *أخميم وسوهاج*	من 1920م : 1951م
4	ثاؤفيلس	1885م	1929م	مطران *منفلوط وأبنوب*	من 1905م : 1929م
5	فيلوثاؤس إبراهيم	1837م	1904م	قمص	من 1863م : 1904م
6	أيوب فرج فريج			أرشيدياكون .	
7	مجلى			مرتل بدمنهور	
8	قلدس		قبل 1941م	مرتل بأسيوط	
9	واصف			مرتل باسيوط	
10	ميخائيل البتانونى	1873م	1957م	مرتل ومدرس ألحان	من 1895م : 1957م

- تاريخ كتابة الخطاب يوم الثلاثاء 21 أكتوبر عام 1941.
- تاريخ إستخدام ترتيب الصلوات عام 1914.



ثلاث خطابات[9] أخرى كتبها الأنبا مكاريوس مطران أسيوط

عن ترتيبه للقداس الكيرلسى بزمن تاريخى يسبق وثيقة أيوب فرج فريج ، للأستاذ يسى عبد المسيح حنا ، مُؤَرَخَةً على النحو التالى

الرمز	تاريخ قبطى	اليوم	تاريخ ميلادى
خ 1	2 مسرى 1648 شهداء	الإثنين	8 أغسطس 1932 م
خ 2	2 توت 1649 شهداء	الإثنين	12 سبتمبر 1932 م
خ 3	24 بابه 1649 شهداء	الخميس	3 نوفمبر 1932 م

توضيح هام : النص الأصلى للخطابات الثلاث التالى عرضها ، لم أتمكن شخصياً من الإطلاع عليها ، وقد نُشرت هذه النصوص على الموقع الإلكترونى دليل الألحان القبطية ونقلته عنها ، وهذه النصوص مطابقة لبعض نصوص وكتابات بين الراسل والمرسل إليه[10]، وأيضاً مطابقة لما ورد في وثيقة هذه الدراسة ، وقد إستخدمت تفريغ هذه النصوص نقلاً عن هذا الموقع المذكور عالياً ، في تحليلية مقارنة مع نص هذه الوثيقة .

9 - الموقع الإلكترونى دليل الألحان القبطية

10 - *Nabil F. Fayes - Bulletin De La Société D ' Archéologie Copte – Tome L (50)– Le Caire 2011- pp 17:35.*

(الخطاب الأول)

كاتدرائية الأقباط الأرثوذكس

أسيوط   تحريراً في 2 مسرى 1648 و8 أغسطس 1932 م

مطران أسيوط

حضرة الابن المبارك المحترم يسى أفندى عبد المسيح

سلام واحترام وأشواق وبركات أهديها لحضرتكم وأرجو أن تكونوا بكل خير وسلام

وصلنى جوابكم وإستغربت لانتقادكم على الخولاجى الذى طُبع حديثاً لأن حضرة الأسقف إيسيذوروس أبلغنى أنكم من ضمن اللجنة التي عنيت بطبعه ، وظهر لى من خطابكم أنكم لم تكونوا معهم .

أما عن تنبيهات وشروحات وحواشى الخولاجى المطبوع سابقاً فهى من مخ القمص " عبد المسيح صليب " وحده ولذلك لم يأت بمصدرها ، والداهية التنبيه الذى يقول فيه :

" وإذا كان المتناولون كثيرين في الهيكل .. " فهى على حسب ما رأى من إهمال المحافظة على الطقس في الكنائس الآن ، فإننى لما رأيت هذه العادة تفشت هنا أيضاً هدمت المذبحين القبلى والبحرى وفَحَرْت أرضية الهيكلين حتى ساوت أرضية الكنيسة وجعلتها خورسين بدَرَابْزين فاصل بينهما وبين الهيكل ، وخصصت أحدهما للرجال والثانى للسيدات حتى لا يتعدى أحد ويصعد للهيكل بدون أن يكون شماساً لابساً لباس الخدمة . عملت ذلك في أربع كنائس بأسيوط ، وجعلت لكل كنيسة هيكلًا واحداً.

وأما عن كلمة " القداس الذى سبق تقديسه " فهذه ليست من طقسنا أبداً وأما أنا فإننى دائماً أصلى بالقداس الكيرلسى بعدما جعلت كل أواشيه وحدها بعد صلاة الصلح ، وجعلت بدء القداس من أول Ò κϒριοc ⲙεταⲁ إلى عند Ic ⲁⲛⲁτoⲗⲁc متصلا ببعضه . وضعت الطلبات التي بين ⲓ̀ ⲕⲁθⲏⲙⲉⲛⲓ وبين ⲓc ⲁ̀ⲛⲁτoⲗⲁc مع الأواشى قبل أوشية الإجتماعات يعنى أننى خصصت ذات القداس لوحده والأواشى كلها جعلتها وحدها ، وذلك أولاً لأن الشعب مُلْزَم بالوقوف

طول الوقت وهذا كثير عليه ، أو إذا جلس في أثناء القداس أي من أول ὸ κϒριοc إلى عند

ὶ καθημενι فيكون هذا تعدٍ منه على الواجب .

فلذلك إعتدت هكذا أن أعمل وأؤكد أن هذا ليس تعدٍ منى على الطقس بل إحتراماً للقداس ، ويا ليت كان ما طبع أخيراً طبع على هذا النمط ، ولو أنه يُنْتَقَد عليه من المتمسكين حرفياً بغير فهم ويضعون دواهياً ضد عقيدتنا وطقسنا في كتاب طُبع بإذن حضرات السادة الآباء الكبار والعظماء . ولكننى أقول هكذا حالنا ، والله ينظر .

إنى أشكرك كل الشكر على إعتنائك بالمحافظة على طقسنا وترتيب كنيستنا منذ القِدَم ، وأسأل الله أن يكثر من أمثالك العلماء المستشرقين في بلادنا ، وأدعو لك بالتوفيق والنجاح والتقدم العلمى لمجد الكنيسة أمك.

سلام الرب معك ونعمته وبركته تشملانك . آمين آمين آمين .

مكاريوس

Ⲙακαριοc

وترتيبى الذى رتبته وسرت عليه من مدة مع المتنيح الأنبا ثاؤفيلس

1) صلاة الصلح والأسبسمس
2) أوشية السلامة
3) أوشية الأب البطريرك ووضعت جملة " وشريكه مطران ..... أو أسقف الإبروشية .... "
4) أوشية الأساقفة والباقى .
5) أوشية بقية الأرثوذكسيين .
6) أوشية الموضع .
7) أوشية القيام ههنا .
8) أوشية تذكار الموصين بذكرهم .
9) أوشية الكهنوت .
10) أوشية المرضى .
11) أوشية المسافرين .
12) أوشية المياه أو الهواء أو النبات .
13) أوشية الملك .
14) أوشية المضجعين والمجمع والترحيم οϒχ ὸτι

15) أوشية الصعائد والقرابين .
16) الطلبات " حِل المربوطين .....إلخ "
17) أوشية الخديم – سراً- عن نفسه .
18) أوشية الإجتماعات .
19) بالحقيقة نؤمن ... إلخ ، المرد والشماس يقول : " تقدموا تقدموا .... إلخ " إلى عند " ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ... " يقول الشماس : " الجلوس يقفوا .... إلخ " يقول الكاهن " ⲓ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ..... ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ " يقول الشماس : " ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ " .

وذلك على نمط قداسى القديسين باسيليوس وإغريغوريوس ومن هذا كله يكون قداس التقديس وحده خاص .

وهذا هو الأوفق وتعجبنى جداً احسن من قداس باسيليوس واغريغوريوس اللذين يبتدئان بالأواشى وبعد سر حلول الروح يعيدونهم ثانياً ويقولون المجمع ولست أعلم من أين جاء القبط بهذا الترتيب مع إنهم أخذوها عن اليونان وغيروا وأبدلوا في ترتيبهم عن اليوناني المأخوذ عنه .



البابا مكاريوس الثالث (114) يقدس القربان على مذبح الكنيسة المعلقة عام 1944م

(الخطاب الثاني)

كاتدرائية الأقباط الأرثوذكس

أسيوط   تحريراً في 2 توت 1649 و12 سبتمبر 1932 م

مطران أسيوط

حضرة الابن المبارك المحترم يسى أفندى عبد المسيح

سلام واحترام وأشواق وبركات أهديها لحضرتكم وأتمنى لكم كل سلام . دمتم لكل عام وأنتم سالمين معافين روحياً وجسدياً .

لم تفيدنى رأيك عن ترتيبى في قداس القديس مارمرقس، لأننى رأيت أنه لابد من أن تُتلى فيه الأمانة ، وبحسب ترتيبه القديم لم تكن فيه (الأمانة) ، وهذا غلط ردىء ، فجعلته بالكيفية التي كتبتُ لك عنها ، تتلى بعد الأواشى كلها . وكان غرضى أن أرسل لك الكتاب طبعة المرحوم " إقلاديوس بك " لتطلع على ما اجرتك إياه بالذات، ولكنى إكتفيت بمعرفتك الذاتية لما كتبته، موضحاً به ترتيبى ، فما رأيك في هذا ؟ أما القسمة (يا حمل الله ...) فقد وجدناها بدير البرموس من ضمن صلوات جمعها المتنيح " القمص عبد المسيح المسعودى الكبير " ورتب بها قداس ، وأرسله للمتنيح الأب البطريرك[11] ليُترجم ويُطبع ولم يفعل . وبقيت من ضمن صلوات القداس المذكور مكتوب عند كثيرين ضمن عندهم هذا الكتاب ومن ضمنهم أنا . وكان فيه كلمات لا توافق للمعتقد الأرثوذكسى ، مثل : " وكما أنك ممتزج بالخبز والخمر يستحيلان " فلذلك عدلتها بكلمة : " وكما أنك واحد في أبيك وروحك القدوس ، نتحد نحن بك وأنت بينا " ، لأننى جعلتها بصيغة الجميع بعد أن كانت كلها بصيغة المفرد . كما عدلت كلمة : " نقدم إلى حضرتك بالإيمان وأنت تحل داخلى بالمحبة " ، فجعلتها : " نتقدم إلى حضرتك واثقين برحمتك ، وأنت تحل داخلنا بالمحبة " . وهكذا كلمة : " يا مسيح الله الذى بموتك قتلت الموت الذى قتل الكافة " بكلمة : " الذى قتل الآرميين " ، وهكذا " عند إستحالة الخبز والخمر إلى جسدك ودمك ....." كان بدلاً عنها كلام أنا غير مفتكره الآن قبل أن عدلته هكذا .

النهاية كانت موجودة وأنا عدلتها حسب فهمى الضعيف .

إقْبَل سلامى بجزيل البركات، سلام الرب معك .   مكاريوس

Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ

11 - المقصود به البابا كيرلس الخامس الـ 112 (1874م – 1927م)



كاتدرائية الأقباط الأرثوذكس

أسيوط تحريراً في 24 بابه 1649 و3 نوفمبر 1932 م

مطران أسيوط

حضرة الابن المبارك المحترم يسى أفندى عبد المسيح

سلام واحترام وبركات وأشواق أهديها لحضرتكم وأتمنى لكم كل سلام وخير وعافية .

وصلنى جواب حضرتكم وتأخرت في الرد عليه للآن لمشغوليتى . وقد سررت جداً من بحثكم في موضوع جوابى . أقول رداً على قولكم : أننى قدمت المجمع عن موضعه كبقية الأواشى ، فأوضح أن المجمع رُتب في قداس كيرلس كأنه صلاة من أجل المتوفين ، وفيه ذِكْر أسماء الآباء المذكورين في المجمع إلى أيامه فقط ، فلذلك وُضع من الصلوات قبل القداس ، وعلى هذا النسق سِرت ، كما أنه بدأ بصلاة الصلح قبل كل صلاة في القداس ، فقد إستحسنت منه هذا الوضع وسرت عليه ، وهذا الأمر لا بأس به على ما أظن .

" جرجس أفندى فيلوثاوس " وضع في نتيجته هذه السنة أننى قلت يوم محاكمة باسيليوس المتوفى (الذى كان مطراناً لأبوتيج) : " أن كلنا مجروحين فلا تذكروا هذا الأمر " ، ولست أعلم من أين أتاه أننى قلت هذا القول الذى لم أقله قط ؟! ولم أكن أعلم أبداً بأدنى كلمة زواجه أو قضيته (كما يقول هو) ، وهكذا كل آباء المجمع لم يكونوا عالمين أبداً بشىء من هذا . ولم نسمع عنه كلمة إلا بعد الحكم عليه بمدة ، لَّما أراد " سرجوس " أن يكلل له . ولم أدرِ ما الداعي أن جرجس أفندى يعلن كلمة مثل هذه عنى ! ألم يكن مُلْزَماً أن قبل أن يكتب عنى شيئاً يسألنى عنه لأجاوبه بالحق الصريح بدون أن يكتب عنى كلمة لم أقولها ولم أعرف عنها شيئاً ؟!

إن حضرة جرجس أفندى كتب لى جواباً طويلاً يَذِمُّ في الخولاجى ويذم في القمص عبد المسيح المسعودى الذى نقّح الطبعة الأولى على عهد أقلوديوس بك ويريد أن يأخذ رأيى على طبع خولاجى منقح بمعرفته ، وكنت أريد ان لا أرد عليه لأنه أكثر من الذم في كثيرين ، الأمر الذى لا يليق قط ولا أقبله بحال من الأحوال . وإن كان يرى غلطاً يُصلَّح بالبرهان لا بالمذمة ! أما كلمة " ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲃⲱϣ " فهذه رأيتها بنفسى في خولاجيات الدير وحفظتها عنها وأستعملها للآن .

فأرجوكم ان تُذَكَّروه بأننى كثيرً ما أوصيته بعدم المذمة ولا التكلم في حق الناس ، ويتغاضى عن الهفوات الشخصية لأن العصمة لله وحده . أو فليعمل ما يشاء دون أن يذكر اسمى في شيء

اللهم إلا ما أكتبه بيدى عما يريد ، فإننى استاء جداً جداً من ذكر شيء يُكتب عنى ولا أَصِل له ولم يُذكر أمامى أبداً ....

وأننى أسامحه هذه المرة وأرجوه – عن يدكم – أن يتجنب هذه الأمور، فقد ذكر في النتيجة أيضاً : أن الأب البطريرك ومن رسموه ومن رسمهم ...... ، ولم يذكر عنى شيء في هذا الأمر ، فأسامحه أيضاً . ولماذا لم يقل الحق في هذا ايضاً ؟!

سلامى لجميعكم ، سلام الرب معكم ونعمته وبركته تشملانكم .

مكاريوس

Uακαριοc



البابا مكريوس الثالث (114) يقف واعظاً في الكنيسة المعلقة عام 1944م

IX

المقارنة بين الترتيب المرسل في كلا الخطابين والتغيير اللاهوتى في بعض عبارات القداس

رقم الترتيب في الخطاب	الخطاب (موضوع الدراسة) أيوب فرج فريج 11 بابة 1658 / 21 أكتوبر 1941	رقم الترتيب في الخطاب	(خ1) يسى عبد المسيح 2 مسرى 1648 / 8 أغسطس 1932
مقدمة	يقال ϣⲗⲏⲗ الصلح . يا رئيس الحياة . وبعده الأسبسمس ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲏⲗ في الآحاد وأما في الأيام فيكتفى بـ ⲁⲙⲏⲛ ⲕ̅ⲉ̅ ⲕ̅ⲉ̅ ⲕ̅ⲉ̅ ثم ϣⲗⲏⲗ للاواشى (كما تبدأ بـ ̀ϣⲗⲏⲗ للاواشى ثم بها لصلاة الصلح في قداس الباسيلى والاغريغورى)	مقدمة	بدء القداس من أول Ⲟ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ إلى عند ⲙⲉⲧⲁ متصلا ببعضه . وضعت الطلبات التي بين ⲓ̀ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ وبين ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ مع الأواشى قبل أوشية الإجتماعات يعنى أننى خصصت ذات القداس لوحده والأواشى كلها جعلتها وحدها
-		1	صلاة الصلح والأسبسمس
1	أوشية سلام الكنيسة التي يدعوها الجميع غلطاً سلامة الكنيسة . أنظر صفحة 60 أسفل الجدول	2	أوشية السلامة
2	أوشية الاب البطريرك ومطران او اسقف الكرسى وحدهما وهى مكتوبة للبطريرك وحده . (في إبروشيته) وفى غيرها يُذكر مع صاحب الابروشيه ويقول الكاهن احفظهما ... مكملَيْن ... مفصلين ... راعيين ... وصلواتهما ... الى آخر الاوشية	3	أوشية الأب البطريرك ووضعت جملة " وشريكه مطران ..... أو أسقف الإبروشيه .... "
3	أوشية الإباء المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين الذين في كل موضع .	4	أوشية الأساقفة والباقى .

4	أوشية باقي الأرثوذكسيين .	5	أوشية بقية الأرثوذكسيين .
5	أوشية هذا الموضع	6	أوشية الموضع .
6	أوشية القيام ههنا والمشاركين لنا في الطلبة	7	أوشية القيام ههنا .
7	أوشية الذين اوعزوا الينا ان اذكرونا	8	أوشية تذكار الموصين بذكرهم .
8	أوشية هذا الكهنوت المقدس .	9	أوشية الكهنوت .
9	أوشية المرضى	10	أوشية المرضى .
10	أوشية المسافرين	11	أوشية المسافرين .
11	الزروع او الاهوية او المياه كل أوان له صلاته	12	أوشية المياه أو الهواء أو النبات .
12	أوشية الملك .	13	أوشية الملك .
13	ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲩ ⲛⲓ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ الى آخر المجمع يقال ⲟⲩⲭ ⲟ̀ⲧⲓ ϫⲉ ̀ⲁⲛⲟⲛ بلحن قصير . ويسمى هذا اللحن لحن أيوب وهو تقريباً مثل آخر كل محط في المجمع بعد تلحين قليل .	14	أوشية المضجعين والمجمع والترحيم ⲟⲩⲭ ⲟ̀ⲧⲓ
14	أوشية الأموات	—	
15	أوشية القرابين .	15	أوشية الصعائد والقرابين .

16	قطع الطلبات (التي كانت تقال بين كلمتى الجلوس يقفوا . والى الشرق ينظروا. وهى نسالك ان . تحل المربوطين . خلص الذين في الشدائد ..الخ .. وهذه تتمة لكل الأواشى او كتكملة لها .	16	الطلبات " حِل المربوطين .....إلخ "
17	يسجد ويقول اذكر يارب نفسى الضعيفة الشقية . ثم يقف ويكملها هكذا . لكى اباركك كل حين جميع أيام حياتى . قبطياً بلحن العتيقة . او عربياً كما ذكرنا .	17	أوشية الخديم – سراً- عن نفسه .
18	اوشية الإجتماعات . مضافاً اليها عبارة الأوثان بالكمال إقلعها من العالم .	18	أوشية الإجتماعات .
19	الأمانة	19	بالحقيقة نؤمن ... إلخ المرد والشماس يقول : " تقدموا تقدموا .... إلخ " إلى عند " ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓ̀ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ... " يقول الشماس : " الجلوس يقفوا .... إلخ ⲓ̀ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ " يقول الكاهن " ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ... ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ" يقول الشماس : " ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ" .
20	القداس من اول كلمة الرب مع جميعكم الى كلمة هذه الذبيحة وهذا القربان . الجلوس يقفوا . لانك انت هو الله . لحد وفى الآتى . والى الشرق ينظروا ويكمَّل بغير تغيير ولا تبديل الى آخر القداس والتوزيـع والتسريـح .	-	

التعليق على الجدول :

1 – الجدول متطابق في جانبيه .

2 – الإختلاف في الترتيب بين جانبي الجدول المشار إليه بعلامة السهم هو ليس غير دمج بين بنود الترتيب على النحو التالى :-

أ - أدمج صلاة الصلح مع المقدمة على خطاب الدراسة ولم تدمج في (خ1) بل أعطيت ترتيب رقم (1)

ب – أعطى رقم الترتيب (13) لمجمع القداس في حين أَفْرَدَ أوشـية الأمـوات وأعطاها ترتيب رقم (14) في خطاب الدراسة ، في حين دمـج المـجمـع وأوشية الأموات في (خ 1) في ترتيب رقم (14) .

جـ - فَصَلْ بين الأمانة برقم ترتيب (19) وشَرَح بدء الأنافورا والتأسيسية برقم ترتيب (20) في خطاب الدراسة بينما دمج بين الأمانة وبدء الأنافورا والتأسيسية في (خ 1) برقم (19) .

3 - إوشية سلام (ϩιρηνη) الكنيسة وليس سلامة أو أمان (ⲧⲟⲩϫⲟ ⲟⲩϫⲁⲓ ™ ⲛⲟⲩϩⲙ

(الكنيسة ... هذا هو النص الأصلى في القبطى ، و الـ (ϩιρηνη) من ثمار الروح القدس

، أما (ⲧⲟⲩϫⲟ ⲟⲩϫⲁⲓ ™ ⲛⲟⲩϩⲙ) فهو جزء من الـ (ϩιρηνη) .

التغيير اللاهوتى المذكور على (خ 2)

التي أحدثها في قسمة " يا حمل الله الذى باوجاعك ......"

وهو تغيير عملت به الكنيسة وثبتته فعلاً ومعمول به حالياً.

ترتيب النصوص التالية هى بحسب ورودها في نص القسمة بالخولاجيات وليس في نص الخطاب

الذى قتل الآرميين.



يا مسيح الله الذى بموتك قتلت الموت الذى قتل الكافة.

.... (لم يكن متذكراً للجملة)



عند إستحالة الخبز والخمر إلى جسدك ودمك.

نَقْدُمْ إلى حضرتك بالإيمان وأنت تحل داخلى بالمحبة .



نتقدم إلى حضرتك واثقين برحمتك، وأنت تحل داخلنا بالمحبة.

وكما أنك ممتزج بالخبز والخمر يستحيلان.



وكما أنك واحد في أبيك وروحك القدوس، نتحد نحن بك وأنت بينا.

السبب في التغيير السابق بحسب نصه في (خ2) هو : " لا يوافق المعتقد الإرثوذكسى " .

الأمانة لم تكن تقال في الترتيب القديم للقداس ولكنه أضافها في ترتيبه (خ 2) .

X

وثيقتان بخط يد الأنبا مكاريوس مطران أسيوط إبان مطرانيته وبطريركيته

1 - الوثيقة الأولى هي الورقة الأولى من مذكراته والتي سرد فيها قصة حياته عندما كان مطراناً لأسيوط ، من محفوظات مطرانية أسيوط ومأخوذة عن القس أبادير فوزى كاهن كنيسة الشهيد أبادير بأسيوط .

2 – الوثيقة الثانية بتاريخ 28 / 1945/04م ، وهي رسالة بخط يد البابا مكاريوس الثالث (114) لرئيس الوزراء محمود فهمى النقراشى وموضوعها عن المجلس الملى ، الوثيقة من مجموعة وثائق فهمى النقراشى ، ومأخوذة عن الموقع الإلكترونى ذاكرة مصر المعاصرة عن الموقع الإلكترونى مكتبة الإسكندرية .



بسم الاب والابن والروح القدس اله واحد امين

Ⲡⲓϩⲏⲕⲓ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲧ
ⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲟⲩⲧ



الحقير مكاريوس
مطران اسيوط

ولد صاحب هذه العلامة الموقعة اعلاه بمدينة المحلة الكبرى بمركزها بمديرية الغربية صبح يوم الاحد (رفاع صوم نينوى) ١١ شهر امشير سنة ١٥٨٨ ش الموافق ١٨ فبراير سنة ١٨٧٢ م غ وتعمد بكنيسة تلك المدينة بيد القمص يوحنا خادمها في يوم الاحد السادس من الصوم المقدس ٧ برموده سنة ١٥٨٨ ورسم شماسا بالكنيسة المذكورة من يد قداسة الانبا باسيليوس مطران كرسي اورشليم بعد ان تأخر عن زيارتها مدة خمس سنين. ولما شرفها رسم ٩٦ شماسا من ضمنهم صاحب العلامة اعلاه مع اخيه بشاره وسمي عبد المسيح كما سمي في المعمودية. وذلك في يوم الاحد ٢٠ كيهك سنة ١٥٩٩ ش. وترهب في يوم الاحد بدير القديس انبا بيشوي ببرية الاسقيط بيد الاب القمص عبد الملك بن داود في ٤ بؤونه سنة ١٦٠٤ وكان دخوله الدير في يوم الجمعة ٤ بشنس سنة ١٦٠٤. ورسم قسا في يوم الاحد ٨ بشنس سنة ١٦٠٨ بالدير ذاته من يد قداسة الانبا يؤنس مطران البحيرة وقتئذ (الان بطريرك الكرازة المرقسية) ورسم قمصا في يوم الاحد ٤ توت سنة ١٦١٤ وسمي القمص عبد المسيح مع ستة قامصة احباش كل منهم اسمه القمص عبد المسيح فصار البابا الانبا كيرلس الخامس الذي سامه قمصا بالكنيسة المرقسية البطريركية يدعوه باباس الحبش

وفي تلك السنة تنيح الانبا ميخائيل اسقف كرسي اسيوط وقد وردت تزكية من اهالي اسيوط برسامة هذا القمص عبد المسيح المحلاوي اسقفا لاسيوط فطلبه غبطة البابا واطلعه على التزكية وعلى خطاب آخر من جناب وكيل قنصلاتو فرنسا باسيوط وتاجر كبيرها المرحوم الخواجه تادرس [illegible] يطلب فيه ايضا رسامته اسقفا لاسيوط. وطلب منه بعد الاطلاع عليهما ان يكتب عليهما بخطه قبوله الوظيفة الاسقفية. فابى وتمنع كلية وحاججه البابا محاججة شديدة طويلة بعدم قبوله الوظيفة. حتى ان البابا اجابه هكذا قائلا. انت سمعت مني مرات عديدة انني اريد رسمك اسقفا. والله يعلم انني كنت اريد رسمك اسقفا لي انا لتبقى معي انا وتخدمني انا لتنفعني انا. والان ارادة الله سبقت ارادتي فلا نعص ارادة الله واكتب قبولا على التزكيه. فاجابه اجابات عديدة يطول شرحها حتى ان الاب البطريرك امر بحبسه اسبوعا كاملا تحت رقابة شديدة لكي لا يخرج من اودته ابدا. ولما كان مساء السبت ٤ ابيب سنة ١٦١٤ وضع عليه اليد مطرانا لاسيوط. كما وضع اليد على الانبا سرابمون اسقفا للخرطوم وفي صبح يوم الاحد تمت رسامته مطرانا لاسيوط مع الانبا اثناسيوس الذي ترقى من وظيفة الاسقفيه الى المطرانيه على كرسي صنبو وقسقام. والانبا سرابمون تمت رسامته اسقفا للخرطوم. بحضور جماعة الاساقفة في الكنيسة الكبرى المرقسية بالبطريركية. والله يحرسه ختاما امين وكان عمره يوم رسامته مطرانا ٢٦ سنة شمسية

تحرر هذا في يوم الخميس ٢٠ كيهك سنة ١٦٦٦ ش الموافق ٢٩ دسمبر سنة ١٩٤٩ م غ و سنة ١٩٢١ م ق. اي في السنة الثالثة والثلاثين لرسامته مطرانا لاسيوط

الوثيقة: الصفحة الأولى وبختمه مذكرات البابا مكاريوس الثالث التي كتبها وهو مطران أسيوط بخط يده .

المصدر: القس أبادير فوزى كاهن كنيسة الشهيدين أبادير وأخته إيرائى بأسيوط – من محفوظات مطرانية أسيوط .



القاهرة في ٢٠ بشنس سنة ١٦٦١
(٢٨ ابريل سنة ١٩٤٥)

حضرة صاحب الدولة محمود فهمي النقراشي باشا رئيس مجلس الوزراء

جزيل سلامنا وخالص أدعيتنا لدولتكم

لقد قضيت في كرسي البطريركية نصف سنة فكانت كنصف جيل لكثرة ما عانيت من الاتعاب والضيقات من طريق المجلس الملي مما اضطرني أن أهجر مقر كرسي وأذهب الى دير الانبا بولا

ولولا وعد سلفكم العظيم المغفور له أحمد ماهر باشا بمنع اعتداءات المجلس الملي على حقوقي وسلطتي الدينية ما كنت اعود من الدير

وانني لأطلب من دولتكم أكثر من أن تأمروا بتعيين لجنة حكومية لفحص اعمال المجلس الملي وادارته لأوقاف البطريركية وكيفية التأجير والتحصيل وما ضاع من الوقف المشترطة عند المستأجرين وما ضاع من اعيان الوقف بتملك الغير بوضع اليد ومقدار ما بيع وما استبدل بأثمان . وصل رومي شرح الواقف الذي قرره البرلمان سنة ١٩٢٧ . حتى اذا اتضح لدولتكم فساد ادارة المجلس واختلال اموره كما اتضح من قبل للجنة التي انتدبها المجلس الملي سنة ١٩٢٧ لفحص اعمال الديوان الذي يديره المجلس الملي وقدمت تقريرا كان بمثابة قرار اتهام للمجلس الملي عن سوء ادارته

ولا شك عندي ان دولتكم اذا وقفتم على هذه الحالة تتقدرون الموقف وتضعون حدا لمتاعب الكنيسة والشعب

والله اسأل ان يحفظ دولتكم ذخرا لمصر في ظل حضرة صاحب الجلالة مليكنا المعظم فاروق الاول حفظه الله بعنايته

وتفضلوا بقبول فائق شكرنا ودعواتنا

البابا انبا مكاريوس الثالث
بطريرك الكرازة المرقسية

الوثيقة: رسالة البابا مكاريوس الثالث وبختمه التي كتبها إلى محمود فهمى النقراشى رئيس الوزراء ووزير الخارجية بتاريخ 1945/04/28م .

المصدر: الموقع الإلكترونى ذاكرة مصر المعاصرة – وثائق - مجموعة فهمى النقراشى .

(صورة 1)

صورة الأنبا مكاريوس وله من العمر 26[12] عاماً عند رسامته مطراناً لأسيوط



12 - أنظر صفحة 63 الوثيقة بخط يد الأنبا مكاريوس ذاكرا فيها أن مطرانيته كانت وله من العمر 26 عاما شمسياً

(صورة 2)

صورة تاريخية ما بين عامي (1920م – 1929م)
تجمع أهم أطراف الوثيقة

- في الوسط الأنبا مكاريوس مطران أسيوط
- على شماله الأنبا بطرس الكبير مطران إخميم وسوهاج
- وعلى يمينه الأنبا ثاؤفيلوس مطران منفلوط



XI
Conclusion / نتائج هذه الدراسة

من خلال خطابات البابا مكاريوس الثالث (114) لكل من أيوب فرج فريج ويسى عبد المسيح حنا يتضح أنه قام بترتيب وتغيير هام للقداس الكيرلسى ، وهذا التغيير ما هو إلا إضافة حول الترتيب وتغيير بعض العبارات ولكن ليس في جوهر القداس على النحو التالى :

(1)

- (الوصف) : الترتيب الحالي للقداس الكيرلسى يجعل صلوات الأواشى والطلبات والمجمع بعد صلوات الأنافور أي أنه هناك فاصل بين صلوات الأنافورا والصلوات التأسيسية .... ويرى البابا مكاريوس أنه لا يجوز أن يكون هناك فاصل بينهما .... نظراً للحفاظ على قدسية الصلوات والإهتمام بها من جموع المصلين ..... على الرغم من أن هذا الترتيب يحوز إعجابه وتفضيله غير القداسين الآخرين الباسيلى والغريغورى الذى تُصَلى فيه الأواشى والطلبات والمجمع بعد صلوات الصلح والأنافورا والتأسيسية أيضاً .
- (النتيجة) : وضع{صلوات الأواشى والمجمع والطلبات}بعد صلاة{الصلح والأسبسمس} ، وأزال الفاصل بين صلوات {الأنافورا والصلوات التأسيسية}للحفاظ على قدسية القداس وإهتمام جموع المصليين بها .

(2)

- (الوصف) : وجد بعض العبارات في نص القسمة " يا حمل الله الذى بأوجاعك .... " التي يجب تغييرها وتعديلها كما وردت على النحو المذكور على صفحة (61) .
- (النتيجة) : تعبيرات لاهوتية جديدة كانت غير موجودة في نص القسمة المذكورة سابقاً على النحو المذكور على صفحة (61)

(3)

- (الوصف) : في القداس المستخدم حالياً رُتبت صلوات الأواشى كما هو معروف ومطبوع في خولاجيات الكنيسة .
- (النتيجة) : أحدث البابا مكاريوس الثالث (114) تغييراً في ترتيب صلوات الأواشى بحسب الوصف المذكور على صفحات 57 ، 58 ، 59 .

إذن

المقصود بالترتيب الموضوع من البابا مكاريوس الثالث (114) ، وكان يصلى به منذ عام 1914م ، هو عدم الفصل بين صلوات الأنافورا والصلوات التأسيسية، وجعل صلوات الأنافورا تسبق الصلوات التأسيسية مباشرة دون فلصل ، في ترحيل لصلوات الأواشى والمجمع إلى ما بعد صلاة الصلح وليس بعد الأنافورا كما في الترتيب الحالي . كما أعاد ترتيب صلوات الأواشى نفسها بحسب المضمون المعروض مع تغيير بعض التعبيرات اللاهوتية في قسمة " يا حمل الله ..... " .

XII
قـراءة تـاريخيــة
فى الخطــــابات الأربع

كُتبت هذه الرسائل الأربع من البابا مكاريوس إلى كل من المرسل إليهم بصورة شخصية ، وكان محور هذه الرسائل هي ردود للمرسل إليهم عن أسئلتهم له حول قداس مار مرقس (القداس الكيرلسى) ، كما فيها تطرق البابا مكاريوس لأمور شخصية كما هو وارد في (خ3) ، على أنه كان مضمونها الأهم هو ما يخص القداس الكيرلسى حول ترتيبه له ، والحقيقة أنه ترجع أهمية هذا الأمر وأهمية هذه الرسائل لسببين هامين جداً :-

أولاً: لأنها رصدت لنا بعض من الأمور التاريخية الهامة، التي لا يجب إغفالها كتأريخ لبعضها، تلك التي وردت خاصة في (خ1 ، خ2 ، خ3) .

ثانياً: لأنها رصدت حركة الطباعة التاريخية التي صاحبت القرن الـ 19 لكثير من كتب الكنيسة الطقسية والتاريخية التي صارت لنا الآن من أمهات الكتب، هذا بالإضافة إلى طباعة الكثير جداً من الدوريات القبطية التي تصدى لها نخبة قبطية من خيرة الرجال، كمجلة صهيون ونهضة الكنائس مما اعتمدنا عليها في هذه الدراسة وغيرها الكثير .

ففي هذه الفترة الزمنية المؤرخة فيها هذه الرسائل صاحبها إهتمام بالغ الأثر في نهضة الكنيسة القبطية غير مسبوقة في تاريخها كما أنها إمتلكت رجال على قدر كبير من العلم والمعرفة كالبابا مكاريوس الثالث وكل من العالمين الجليلين يسى عبد المسيح المتخصص في القبطيات والدكتور الأرشيدياكون أيوب فرج فريج والذى إهتم من خلال رئاسته لجمعية النهضة بطباعة الكثير من الكتب الطقسية.

وقد جاءت رسالة هذه الدراسة على نحو خاص بالقداس الكيرلسى وترتيبه ، مؤرخةً لاحقاً تاريخياً بـ 10 سنوات على (خ1 ، خ2 ، خ3) الذى كان موضوع القـداس الكيرلسى موزعـاً بينها ، بينما لم يـذكر خطاب الدراسة (خطاب أيوب فرج) ، ما تعلق بالتغيير في القسمة الذى

ورد على (خ 2) ، وقد كان البابا مكاريوس قد بلغ قناعة وجدانية كاملة بهذا الترتيب والصلاة به هو ومطارنة آخرين . وقد إبتدأ بالصلاة به منذ العام 1914م أي قبل خطاب الدراسة بنحو 27 سنة كاملة ولكن هذا الأمر كان في دائرة اهتمامه منذ أن كان حدثاً عندما كان خادماً وشماساً للبابا كيرلس الخامس (112) كما ورد في خطاب الدراسة (س 19 : 25) أي ما قبل عمر الـ 26 عاماً عُمر ترسيمه مطراناً .

وإذ ينتقد البابا مكاريوس على صفحات رسائله موجهاً النظر نحو ترتيب قداسات الكنيسة القبطية المعتمدة الثلاث ، انه لا يجوز ذكر صلوات الأواشى مرتين في كل من القداس الباسيلى والغريغورى ، مرة قبل صلاة الصلح ومرة أخرى بعد الصلوات التأسيسية ، فمن وجهة نظره ورؤيته اللاهوتية أنه لا يجب تلاوة أية صلوات أخرى بعد حلول الروح القدس على الذبيحة حفاظاً على قدسيتها ومهابة الوقوف أمام الله في الصلاة واستمرارية صلوات تقديس الذبيحة كوحدة واحدة ، ولهذا فهو قد فَضَّلَ الصلاة بالقداس الكيرلسى عن القداسين الآخرين ، إذ أن صلوات الأواشى والمجمع تأتى قبل الصلوات التأسيسية ما دعاه هو والأنبا ثاؤفيلس على إعادة الترتيب وجعلها بعد صلاة الصلح مباشرة وضم الأنافورا والتأسيسية معاً .

الجدير بالذكر أن الكنيسة قد اعتمدت التغييرات التي أحدثها البابا مكاريوس في صلواتها الحالية لقسمة " يا حمل الله الذى بأوجاعك ...... " ، وهذا التغيير قام عليه العلامة يسى عبد المسيح حنا في طبعات الخولاجى اللاحقة على العام 1932 م .

هنا ونورد بعضاً من الملاحظات التاريخية الهامة التى وردت في الرسائل الأربعة.

أولاً - ما يخص خولاجى دير البراموس :

كان هناك طبعتان من الخولاجى في عام 1932م واحدة حديثة إهتم بطباعتها العلامة الأنبا إيسيذوروس أسقف دير البراموس ، وأخرى قديمة إهتم بها القمص عبد المسيح صليب المسعودى البراموسى أمين دير البراموس.

1 – قال عن الطبعة القديمة[13] (1618 ش – 1902 م) المقصود بها الطبعة الأولى ما قبل عام 1932م ، قال بأن التنبيهات والشروحات والحواشى هي من عمل القمص عبد المسيح صليب المسعودى وحده دون وجود مصدر لها (خ 1).

2 – قال عن الطبعة الأولى أو القديمة المذكورة أعلاه للخولاجى ، أن من عمل على طباعتها إقلاديوس بك لبيب والتي نقحها القمص عبد المسيح صليب المسعودى[14] ولكنها لاقت نقداً من الكاتب جرجس فيلوثاؤس عوض[15] آنذاك (خ 2 & خ 3).

3 – قال عن الطبعة الحديثة إبان العام 1932م أنها وضعت تحت لجنة ألفها الأنبا إيسيذوروس أسقف دير البراموس الذى ظل محروماً ما يقارب 40 عاماً ، وهذه الطبعة لاقت إنتقاداً من الأستاذ يسي عبد المسيح أنظر (خ 1) .

4 – قال عن قسمة " يا حمل الله الذى بأوجاعك ..... " أنه عُثِر عليها في دير البراموس من ضمن صلوات جُمعت بواسطة القمص عبد المسيح صليب المسعودى (خ 2).

---

13 - دير البراموس – الخولاجى المقدس – المقدمة صـ 12 - 2015م .
14 - المصدر السابق على صفحة 1008 ، 1009 ، 1025.
15 - هو أحد اهم الكُتَّابْ الأقباط آنذاك (1867م – 1954م) ، المولود في طنطا ، اصدر دورية مجلة " المجلة القبطية " كما له الكثير من المؤلفات .

ثانياً – ما يخص عبارة " ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲃⲱϣ " :

ذكر البابا مكاريوس عبارة " ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲃⲱϣ " على (خ3) على أنه وجدها هكذا في خولاجيات الدير وحفظها عنها وصلى بها كما هي دون تغيير .

هذه العبارة كانت قد وردت في " أوشية الإجتماعات " في طبعات الخولاجى الحديثة كالآتى " ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ " وهى التي بمعنى " حل تعاظمهم " في جملة " ....حل تعاظمهم عرفهم ضعفهم سريعاً....." .

والحقيقة أن المعنى القبطى القديم " ⲃⲱϣ " أَحَدُّ (حاد) جداً عن المصلى به حالياً " ⲉ̀ⲃⲟⲗ "، فالمعنى يُحْمَلْ في الترجمة الحرفية الآتية " إكشف أو عرى أو إفضح تعاظم كبرياء قلوبهم " ، فكلمة " ⲃⲱϣ " في المعنى القبطى الأقدم تعطى شعوراً لغوياً بالحدة والقوة والثبات أما " ⲉ̀ⲃⲟⲗ " في المعنى القبطى المذكور حالياً تعطى شعوراً لغوياً بالهدؤ أو تخفيف حدة لهجة المعنى في الشعور. إذن التعبير اللغوى الأقدم ينقل للسامع أو المصلى حساً شعورياً أقوى فى محتوى اللفظ.

على أن الجملة العربية أيضاً " حل تعاظمهم " لا تحمل معنى المضمون القبطى وهو " إكشف تعاظم قلوبهم أو كبرياؤهم " في المعنى والحس والشعور.

التركيب اللغوى للكلمات لفهم دقة العبارة:

ⲛ̀ - ⲧⲟⲩ - ⲙⲉⲧ - ϭⲁⲥⲓ - ϩⲏⲧ

ⲛ̀	ⲧⲟⲩ	ⲙⲉⲧ	ϭⲁⲥⲓ	ϩⲏⲧ
علامة المفعول به	أداة ملكية للغائبين (هم) *their*	مقطع يُزاد على الصفات أو الأسماء ليحولها إلى أسماء معنوية	مرتفع	قلب

ⲃⲱϣ		ⲉ̀ⲃⲟⲗ- ⲃⲟⲗ- ⲃⲱⲗ	
- Be loosened,undone,naked	خفف ، حلّ ، عرى	***- out, forth, outward***	خارج ، يبعد ، نحو الخارج
		- the outside	الخارج
- strip , divest	خلع ، تجريد	***- Loosen, untie (of chain, cords etc.)***	خفف ، فك (السلسلة ، الحبال ......)
- Flay , lay bare , despoil	تلاشى ، يكشف ، يسلب	***- melt***	ذوبان .
- loosen , unfasten	تخفيف ، فتح	***- interpret, explain (scriptures, dreams)***	تفسير ، شرح (نصوص ، أحلام)
- release , give leave	الإفراج ، ترك للمغادرة	***- weaken, make faint***	إضعاف ، إغماء
- forsake	هجر ، اهمل ، ترك ،	***- nullify (order, deed)***	إلغاء (النظام ، الفعل)
		- dissolve, destroy	حل (تحليل كيميائى) ، تحطيم ،

ثالثاً – ما يخص رغبته وإرادته :

الأنبا مكاريوس أول من نفذ فكرة عدم وجود مذبحين عن اليمين واليسار وتخصيصهما للمتناولين من الأسرار المقدسة ، حتى لا يتعدى أحد للصعود إلى الهيكل (خ 1) .



أمنية البابا الأنبا مكاريوس الثالث (114) ، طباعة القداس الكيرلسى وتعميمه والصلاة به على النمط والترتيب الذى سبق توضيحه في هذه الدراسة ، كما ورد في نص الوثيقة (ص 65 : 67) ، وكما يرد في الباب التالى (الجزء الثالث) .

الجزء الثالث

النص الليتورجي بحسب ترتيب

البابا مكاريوس 114

يجب التنويه هنا على الآتى :

- أن النصوص المنكورة هنا مأخوذة " copy " و " paste " عن خولاجى الثلاث القداسات دير السيدة العذراء المحرق . الطبعة الرابعة : 6 هاتور 1723 للشهداء / 15 نوفمبر 2006م . مطبعة دير مارمينا العجائبى بمريوط

- تم التعديل فقط بالمسح والإضافة لتنسيق النصوص بحسب ترتيب البابا مكاريوس .

- تم الإبقاء على أرقام الصفحات دون مسح لسهولة الرجوع إليها في الخولاجى المنكور.

- الصفحة الأخيرة هي بداية القداس دون تعديل أو تبديل بحسب رأى البابا مكاريوس كما في الوثيقة .

بداية الترتيب بصلاة الصلح على النحو التالى

يقول الكاهن

ⲱ̀ⲗⲏⲗ.	صلّ.

يقول الشماس

Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصلاة قفوا.

ثم يُطامن الكاهن رأسه نحو أخوته الكهنة ويلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

يقول الكاهن:

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.

يقول الشعب

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولروحك.

---

[1] اكو ١١ : ٢٧ - ٣١.

Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	يا رئيسَ الحيــاة وملِكَ الدهــور[1].
Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗϫ ⲛⲁϥ: ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	اللهُمَّ يا مَنْ تجثو لهُ كــلُّ رُكْبـــةٍ[2]، ما في السَّمَوات، ومَــا علــى الأرضِ، ومَــا تحـــت الأرض[3].
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲑⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲃⲱⲕ: ϧⲁ ⲡ̀ϭⲛⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲡ̀ϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	الذي الكلُّ مذْلول، وخاضـــعٌ بعُنـــق العُبُوديـــةِ، تحـــتَ خُضُـــوعِ قَضـــيبِ مُلْكـــهِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁ̀ⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:	الـــذي تُمجِّـــدُهُ العساكرُ الملائكيـــة، والطغمات السمائية،

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ.	والطبائعُ العقليةِ، بصَوتٍ لا يسكت ناطقٍ بألوهيتهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉⲙ-ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲁⲕ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ : ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	وإذ سُررْتَ بنا نحنُ أيضاً الضُّعفاء الأرضيين أن نخدمُكَ، لا مِنْ أجْلِ نَقاوةِ أيدينا، لأننا لَمْ نفعلْ الصلاحَ على الأرض.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ.	بَلْ مُريداً أن تُعطينا نحنُ البائسين غيرَ المستحقين من طُهْرِك.
Ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲛϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.	اقبلنا إليكَ أيُّها الصالحُ مُحبُّ البشر، إذْ ندْنو من مَذْبحِك المُقدَّس، ككثرةِ رحمتِك.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲉⲧⲉⲣ- ⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ : ⲉⲑⲣⲉⲛϯⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .	واجعلنا أهلاً للسلامِ السَّمائي، اللائقِ بلاهوتِك والمملوء خلاصاً، لنُعْطِيَهُ بعضُنا لبعض بمحبةٍ كاملة.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ .	ونُقبِّل بعضُنا بعضاً بقُبلةٍ مُقدَّسةٍ[1].

يقول الشماس

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ .	صلُّوا مِنْ أجل السلامة الكاملة، والمحبةِ والقُبلات الطاهرةِ الرسولية.

يقول الشعب

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ .	ياربُّ ارحم.

[1] رو١٦: ١٦ و١كو ١٦: ٢٠ و٢كو ١٣: ١٢.

يقول الكاهن

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉϥϣⲟϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲟϯ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ.	لا بحاسةٍ مرذولةٍ رافضةٍ لمخافتك، ولا بفكرٍ غاشٍ مملوءٍ مِنْ شرّ الدافع[1].
Ⲉⲥϩⲱⲧⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̀.	غيرُ مُتفّقةٍ نياتُنا في الخُبث.
Ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ.	بل برغبةِ أنفسنا، وتهليلِ قُلوبنا.
Ⲉϥⲉⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ.	إذ لنا العلامةُ العظيمةُ الكاملةُ، التي لمحبةِ ابنكَ الوحيدِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲉⲑⲃⲉ	ولا تطْرحنا نَحنُ عبيدك،

(1) مت ٢٦: ٤٧ - ٥٠.

ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	من أجل دَنَس خطايانا.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲱⲥ ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲭ̀ⲫⲟ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.	لأنك أنت العَارف كخالق جُبلتَنا، أنهُ ليس مولودُ امرأةٍ يتزكى أمامَك[1].
Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.	فاجعلْنا إذاً أهلاً يا سيِّدنا، بقلبٍ طاهرٍ، ونفسٍ مملوءةٍ من نعمتكَ، أن نقفَ أمامَك.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲛⲟϥ.	ونُقدِّم لكَ هذه الصعيدة المُقدَّسة الناطقة الروحانية غير الدموية.
Ⲉⲩⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁ̀ⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	صفحاً لزلاّتنا. وغفراناً لجهالات شعبكَ[2]. لأنكَ

(1) أي ١٥: ١٤-١٦ و٢٥: ٤-٦ رمز ١٤٢: ٢.
(2) عب ٧: ٢٧ و ٩: ٧.

ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ.

إلـــــــــهٌ رؤوفٌ مُتحنِّــنٌ [1].

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

وأنت الذي نُرسلُ لكَ إلى فوقُ المجــدَ، والكرامـــةَ، والعــزَّ، والســـجود، أيُّهـــا الآبُ والابـــــنُ والــروحُ القُــدس.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ...

الآنَ وكلِّ أوانٍ...

(1) مز ٨٥: ١٥.
(2) انظر القوانين قبل القداسات باب ١٢ عدد ٢٠ و٢١.
(3) رو ١٦: ١٦ و١ كو ١٦: ٢٠ و٢ كو ١٣: ١٢

يقول الشماس

Ⲁⲥⲡⲁⲥⲁⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ϕⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁⲅⲓⲱ.	قبّلوا بَعْضكم بعضاً بقُبلةٍ مُقدسةٍ[1].

يقول الشعب الأسبسمس

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	عمانوئيلُ إلهنا في وسطنا الآن، بمجدِ أبيهِ والروح القُدُس.
Ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	لُيباركَنا كلّنا، ويطهِّر قلوبَنا، ويشفي أمراض، نفوسنِا وأجسادِنا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ︦ⲥ︦ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲑ︦ⲩ︦ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	نسجد لك أيُّها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلّصتنا.

[1] رو١٦: ١٦ و١كو١٦: ٢٠ و٢كو١٣: ١٢.

يقول الكاهن

ⳉⲗⲏⲗ.	صلّ.

يقول الشماس

̀Ⲉⲡⲓ ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ̀ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصلاة قفوا.

ثم يُطامن الكاهن رأسه نحو أخوته الكهنة ويلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

يقول الكاهن:

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.

يقول الشعب

Ⲕⲉ ⲧⲱ ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولروحك.

(1) اكو ١١ : ٢٧ - ٣١.

يقول الكاهن [١]

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ̀ⲣⲱⲙⲓ.	نَسألُ ونطلبُ مِن صلاحكَ يا مُحبّ البشرِ.
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ⳪ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	أُذكرْ ياربُّ سلامة كنيستكَ الواحدةِ الوحيدةِ المُقدّسةِ، الجامعةِ الرسوليةِ[٢].

يقول الشماس

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀Ⲫ︦ϯ︦ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	اطلُبُوا عن سلام الواحدةِ الوحيدةِ المقدسة الجامعةِ الرسوليةِ الكنيسة[٣]، وخلاص اللّه في الشعوب والهدوءِ في كلِّ مكانٍ، ويغفر لنا خطايانا.

[١] الأواشي الكبار التي للسلامة والمرضى والمسافرين. والمياه والملك. والمجمع. والترحيم والبركة وأوشية الراقدين. والقرابين والبطريرك والأساقفة. والأواشي الصغار لأجل بقية الأرثوذكسيين. والموضع. والقيام. وتذكار الموصين والخديم والكهنوت والاجتماعات الكبيرة إذ فيها Ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ والطلبة. الجميع ٢٠ أوشية.

[٢] أف٢ : ٢٠، ٢١ و٢ تس ٢ : ١٥ وكو ١ : ٥ ، ٦. [٣] شواهدها كشواهد الأوشية التي في قداس باسيليوس.

يقول الشعب

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارب ارحم.

يقول الكاهن

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.	هذه الكائنة منْ أقصاءِ المسكونة إلى أقصائها[1].
Ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲏⲓⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	كلُّ الشُّعوب وكلُّ القُطعان، باركهُم. السلام الذي من السَّموات أنزلْهُ على قلوبنا جميعاً.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁ-ⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.	بل وسلام هذا العُمْر، أنعمْ به علينا إنعاماً.
Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲛⲑⲉϣⲉⲩ: ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ	المَلِك والجُنْد والرؤساء والوزراء[2] والجُموعَ وجيراننا،

[1] رو ١٠ : ١٨.
[2] ١ تي ٢ : ١ ، ٢.

ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	ومداخلُنا ومخارجِنا، زَيِّنهُمْ بِكُل سَلامٍ.
Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.	يا مَلِكَ السلام[1] أعطنا سلامَكَ، لأنَّ كُلَّ شيءٍ أعطيتنا.[2]
Ⲭ̀ⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	اقتَنِنا لكَ يا اللَّهُ مُخلِّصنا، لأننا لا نعرفُ آخَرَ سواكَ،[3] اسمُكَ القدوسُ هو الذي نقولهُ.
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	فلتَحْيَ نفوسنا بروحكَ القُدُّوس.[4]
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	ولا يقوَ علينا نحنُ عبيدكَ، موتُ الخطية[1] ولا على كُلِّ شَعبِكَ.

يقول الشعب

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	ياربُّ ارحم.

هَهُنا لا يذكر اسم الأساقفة بل يذكر اسم البطريرك فقط:

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ̅).	أُذكر يارب بطريركَنا الأبَ المُكرَّم أنبا (فلانًا).

يقول الشماس

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲓⲙ̅ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲛϧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أُطلُبوا عَنْ حياة وقيامِ أبينا المُكرَّم رئيسِ الكهنةِ البابا أنبا (فلان). لكي يحفَظَ لنا المسيحُ إلهُنا حياتَهُ سنين عديدةً وأزمنةً سلاميةً. ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الكاهن

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.	حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية.
Ⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲏ-ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲕⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏ-ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀-ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.	مُكَمِّلاً رئاسة الكهنوت المُقدَّسة التي ائتمنته عليها من قبلك، كإرادتك المُقدَّسة الطوباوية.
Ⲉϥϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩ-ⲧⲉⲛ : ⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	مُفصلاً كلمة الحقّ باستقامةٍ[1]. راعياً شعبك بطهارة وبر.
Ⲉⲕⲉⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	أنعِمْ عليه وعلينا بالسلامة والعافية مِنْ كلِّ موضع.

[1] ٢ تي ٢ : ١٥.

Ⲛⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	وصلواته التي يَصنعَها عنّا، وعَن كلِّ شعبكَ، وصلواتنا نحنُ أيضاً عنهُ.
Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲉⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	اقبلْها إليك على مذبحِك الناطق السَّمائي، رائحةَ بَخور[1].
Ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ : ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	وسائرُ أعدائهِ الذينَ يُرَوْنَ والذينَ لا يُرَوْنَ اسحقْهُمْ وأذلَّهُم تَحتَ رجليهِ سَريعاً.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	وأمَّا هو فاحفظْهُ بسَلامةٍ وعَدلٍ في كنيستِكَ المُقدَّسة.

يقول الشعب

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	ياربُّ ارحم.

[1] أف ٥ : ٢.

يقول الكاهن

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	اُذكرْ يارب الأساقفة الأرثوذكسيين الذينَ في كلِّ موضع.

يقول الشماس

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ̀ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	اُطلبُوا عن آبائنا الأساقفة الأرثوذكسيين الذينَ في كلِّ مواضع المسكونةِ كلِّها، و القمامصَة والقسوس والشمامسةِ. وكلِّ طغمات الكنيسةِ، لكي يَحفظهُم المسيحُ إلهُنا من كلِّ شرٍّ، ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الكاهن

Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ : ⲛⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲥ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲕⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲏⲥ ⲛⲓⲗⲁ̀ⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲁⲛⲉϣϣⲏⲣⲓ .	والقسوس والشمامسة والابوديـاقونين والأغنسطسين، والمرتلين والقراء، والرهبان والعذارى، والأرامل والأيتام، والنُّساك والعلمانيين، والمتحدين بالزيجة ومُربي الأولاد.
Ⲛⲓⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲟⲥ .	الذين قالوا لنا اذكُرونا، والذين لمْ يقولوا.
Ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ .	الذين نعرفهُم، والذينَ لا نَعرِفهُم.
Ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ: Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ .	أعداءنا وأحباءنا، اللهُمَّ ارْحَمْهُمْ.

يقول الشعب

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ .	ياربُّ ارحم.

يقول الكاهن

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	أذكُرْ يارب بقية الأرثوذكسيين الذين في كلِّ موضعٍ من المسكونة.

يقول الشماس

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲱⲛϧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أُطلبوا عَنْ باقي الأرثوذكسيين الذين في كُلِّ مواضع المسكونة كلِّها[1]. لكي يُثبتَهُم المسيح إلهنا في الإيمان الأرثوذكسي، ويَحفظَهُمْ من كُلِّ شرٍّ جَميعَ أيام حَياتِهِمْ. ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الشعب: يارب ارحم Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ بالكبير.

[1] أف ٦ : ١٨.

يقول الكاهن

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.	اُذكرْ يـاربُّ هـذا الموضـعَ المُقـدَّس الــذي لــكَ. وكُـل المواضع وكلّ ديارات آبائنا الأرثوذكسيين.

يقول الشماس

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϦⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϦⲏⲧⲟⲨ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	اُطلبــوا عَــنْ طُمأنينة هذا الموضع المُقدَّس، وكلِّ مَوْضع وكُـلِّ دَيْـرٍ لآبائنـا الأرثوذكسـيين، البـراري والشـيوخ السُّـكان فيهـا، وطمأنينة العالم أجمَعَ معاً، لكـي يحفظَهُـم المسيحُ إلهُنا من كلِّ شـرٍّ، ويَغفـرَ لنـا خطايانـا.

يقول الكاهن

Ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	وكلَّ مدينةٍ، وكُلَّ كورة، والقُرَى، وكلَّ بيوتِ المؤمنينَ.
Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀ : ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ :	واحفظْنا كلَّنا في الإيمان الأرثوذكسي إلى النفسِ الأخير، لأن هذا هو رجاؤنا.

يقول الشعب

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	ياربُّ ارحم.

يقول الكاهن

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	أذكر ياربُّ القيامَ هَهُنا والمشاركِين لنا في الطلبةِ.

يقول الشماس

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ :	اُطلُبوا عَنْ القيامِ في هذا الموضعِ والمشتركينَ في الطلبة معنا. لكي يحفظَهُم المسيحُ إلهَنا

ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .	ويَحرسَهُمْ. ويقبلَ إليه طلِبـاتهم ويـرحَمَهُم. ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الكاهن

Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ .	آباءَنا وإخوتَنا وبقية الذينَ في كُلِّ موضعٍ منَ المسكونة.[1]
Ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲃ .	احفظْهُـمْ وإيانـا بِمُعسـكَرِ القـواتِ المُقدَّسـةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲉⲧϭⲉⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀-ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ .	ونجِّنا من سـهامِ إبلـيسَ المُتّقـدَةِ نـاراً.[2]
Ⲛⲉⲙ ϫⲟⲣϫⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀-ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ .	ومن كلِّ المصـايدِ الشيطانيةِ ومن فـخِ التزكيـةِ الكاذبـةِ.

يقول الشعب

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ .	ياربُّ ارحم.

(١) أف ٦ : ١٨.　(٢) أف ٦ : ١٦.

يقول الكاهن

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ.	أُذكُرْ يـاربُّ كُـلَّ الـذين أوصـونا قائليـن: أُذكرونـا.

يقول الشماس

Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̅ⲣ̅ⲓⲥ̅ⲧ̅ⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	أُطلبوا عـن كُـلِّ الـذين أوصَـونا أن نـذكُرَهُم فـي سؤالاتنا وطَلِباتنـا، كـلُّ أحـدٍ باسـمهِ، لكي يذكرَهُم المسيحُ إلهُنـا بـالخيرِ فـي كـلِّ حـين. ويغفـرَ لنـا خطايانـا.

يقول الكاهن

Ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	فـي صَـلواتنا وطَلِباتنا التي نَصنعُها إليك أيُّها الربُّ إلهُنا.

Ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	وكهذا الوقتِ الذي لهذا القداسِ الطاهرِ.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	الـذين نـذكُرهُمْ كلَّ حـينٍ. والـذين في فكرٍ واحدٍ واحـدٍ منّـا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲡ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϭⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃ̀ⲗⲁⲃⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	وتـذكارهُم الـذي صَـارَ الآنَ فلـيكنْ لهُمْ عِـوضَ سـورٍ ثابـتٍ غالـبٍ لكـلِّ مَضَـرّاتِ الشياطينِ ومـؤامَرَةِ النـاسِ الأشـرارِ.

يقول الشعب

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	ياربُّ ارحم.

يقول الكاهن

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.	أذكر يارب هذا الكهنوت المُقدَّس الذي لكَ.

يقول الشماس

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲝⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أُطلُبوا عَنْ هذا الكَهَنوت المُقدَّس وكلّ الرتب الكهنوتية الأرثوذكسية. لكي يستجيب المسيحُ إلهُنا لهُمْ، ويحرسَهُمْ، ويقويهمْ، ويرحمَهُم، ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الكاهن

Ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲝⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ.	وكُلَّ الرُّتب الكَهنوتية الأرثوذكسية، وكُلَّ شَعْبِكَ الواقفِ أمامَكَ.

Ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϩⲱⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	أُذكُرْنا نحنُ أيضـاً يارب، يارب بالمراحمِ والرأفات[1]. وامـحُ آثامَنــا كصَــالحٍ ومُحـبِّ البشــرِ.
Ⲫϯ ⲁ̀ⲣⲓϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	اللهُـمَّ شــارِكنْا الحلولَ، لنخدُمَ اسمكَ القُــدُّوسَ.

يقول الشعب

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارب ارحم.

يقول الكاهن

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	اُذكر يارب مَرضى شَعبِك.

يقول الشماس

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ϫⲓⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	اُطلُبوا عن آبائنا وإخوتنا المرضى بكلِّ مرضٍ، إنْ كانَ في هذا المسكَن أو بكلِّ موضعٍ، لكي يُنعِم علينا المسيح إلهنا وعليهم بالعافية والشفاء، ويَغفِرَ لنا خطايانا.

(1) أف ٢ : ٥ ، ٦ وكو ٢ : ١٣.

يقول الشعب

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	ياربُّ ارحم.

يقول الكاهن

Ⲉⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.	تعهَّدْهُمْ بالمراحمِ والرأفاتِ[1] اشفِهِمْ.
Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	انزع عَنهُمْ وعنّا كلَّ مَرَضٍ وكلَّ سُقْمٍ، وروحَ الأمراض اطْرُدْهُ.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲉⲩϣⲧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ.	والذين أبطَأوا مطروحين في الأمراض أقمهُمْ وعزّهمْ.
Ⲛⲏⲉⲧⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	والمُعذَّبين من الأرواح النجسة[2] اعتقْهُمْ جميعاً.

(١) مز ١٠٢ : ٤. (٢) لو ٦ : ١٨.

Ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲗⲱⲥ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧ [١] ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ : ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	والـذينَ فـي السجونِ أو المطابقِ، أو الذينَ في النفـي، أو السـبي، أو المقبـوض عليهمْ في عبوديـةٍ مُـرةٍ، ياربُّ اعتقْهُمْ جميعَهُمْ وارحَمْهُـمْ.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ.	لأنـكَ أنـتَ الـذي تحـلّ المربُوطينَ. وتُقـيمُ الساقطين [٢].
Ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ : Ϯⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ.	رجاءُ مَنْ ليسَ لهُ رجاء، ومُعـينُ مَـنْ ليـسَ له مُعيـنٌ.
Ⲑⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲙⲱⲛ.	عَـزاءُ صـغيري القلوبِ، ميناءُ الذين في العَاصِـفِ.

[١] لا توجد هنا Ⲭⲏ في نسخ قداس كيرلس بل ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ فقط.
[٢] مز ١٤٥ : ٧ ، ٨.

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	كلّ الأنفس المتضايقة والمقبوض عليها.
Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲙⲧⲟⲛ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲭⲃⲟⲃ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ̀ϩⲙⲟⲧ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟ̀ⲏ̀ⲑⲓⲁ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓ̀ⲁ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ̀ⲁⲛⲟⲙⲓ̀ⲁ.	أعطها يارب رحمة. أعطها نياحاً. أعطها برودة. أعطها نعمة. أعطها معونة. أعطها خلاصاً. أعطها غفران خطاياها وآثامها[1].
Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	ونحن أيضاً يارب أمراض نفوسنا اشفها، والتي لأجسادنا عافها.
Ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ. Ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.	أيُّها الطبيب الحقيقيُّ الذي لأنفسنا وأجسادنا. يا مدبِّر كلّ جسدٍ تعهدنا بخلاصك.

[1] في بعض نسخ قداس كيرلس ترك قبطياً وعربياً " أعطها خلاصاً أعطها غفران خطاياها وآثامها." وبقي فقط: " أعطها يارب رحمة أعطها نياحاً أعطها برودة أعطها نعمة أعطها معونة ونحن أيضاً يارب... ".

يقول الشعب

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	ياربُّ ارحم.

يقول الكاهن

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ⳪ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ.	اُذكر يارب آباءنا وإخوتنا المسافرين.

يقول الشماس

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ: ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ϣⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲓⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲛⲏ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲓⲉ ⲡⲓⲁⲏⲣ: ⲓⲉ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	اُطلبُوا عن آبائنا وإخوتنا المسافرينَ والذين يُضمِرونَ السفرَ في كُلِّ موضعٍ. سَهِّل طُرُقَهُمْ أجمعين إن كان في البحرِ أو الأنهار أو البُحَيْرَاتِ أو الطُرقِ المسلوكَةِ أو الجو أو المُسافرين بكلِّ نوعٍ. لكي يُردَّهُمْ المسيحُ إلهُنا إلى مساكنِهِمْ

ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .	سالمين ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ .	يارب ارحم.

يقول الكاهن

Ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϣⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲓⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲛⲏ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲓⲉ ⲡⲓⲁⲏⲣ : ⲓⲉ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲙⲁⲧⲫⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ϫⲁⲙⲏ ⲉⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ .	والذين يُضمرون السفرَ في كلِّ مكان سَهِّلْ طُرقَهُمْ أجمعين. إن كانَ في البحر أو الأنهار أو البُحَيرات أو الطُرقِ المسلوكَة. أو الجو أو السالكينَ بكلِّ نوع. كلُّ واحدٍ بكُلِّ موضع. رُدَّهُمْ إلى ميناءٍ هادئة ميناءِ الخلاص.
Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲁ̀ⲣⲓ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ϣ̀ⲃⲏⲣ ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ .	تفضَّل اصحبهُم في الإقلاع واصحبهُمْ في المسير.

Ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩϫⲟ ⲉⲩⲧⲟⲩϫⲏⲟⲩⲧ.	رُدَّهُمْ إلى منازلهم بالفـــرَح فَــرحيْن. بالعَافيـــةِ مُعَافيـــن.
Ⲁ̀ⲣⲓϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	اشتَرك في العَمَــل مَعَ عَبيدكَ فـــي كُــلِّ عمــل صالـــحٍ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲃⲗⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲁⲧϫⲓⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲧϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	ونحنُ أيضاً ياربُ غُربتنـــا فـــي هــذا العُمْر[1]، احفظْها بغير مَضَرَّةٍ ولا عاصــفٍ ولا قلقٍ إلى الانقضاء.

يقول الشعب

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	ياربُّ ارحم.

يقول الكاهن أواشي المياه والزروع والثمار، كل أوان بأوانه. أي من ثاني عشر بؤونه إلى تاسع بابه، يقول أوشية المياه هذه:

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	تفضَّــــلْ يـــاربُّ ميـــاهَ النهـــرِ، باركْهـا.

[1] ١ بط ١ : ١٧ ومز ١١٨ : ١٩.

يقول الشماس

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ [3].	أُطلبوا عَنْ صُعُود مياهِ الأنهار في هذهِ السنة، لكي يُباركها المسيح إلهنا، ويُصعدها كمقدارها، ويُفرِّح وجه الأرض[1] ويَعُولَنا نحن بني البشر، ويَهِبَ النجاة للحيوان[2]، ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

Ⲕⲉ̅ ⲕⲉ̅ ⲕⲉ̅.	ياربُّ ارحم (٣ مرات)

[1] مز ٦٤ : ٩. [2] مز ٣٥ : ٦.
[3] تنبيه: في أواشي المياه والزروع والثمار هذه لا يقول الشماس ⲡ̀ⲣⲟⲥ لأن قداس كيرلس يستعمل ⲧⲱⲃϩ ولا يستعمل ⲡ̀ⲣⲟⲥ.

ومن عاشر بابه إلي عاشر طوبه، يقول الكاهن أوشية الزروع هذه:

̀Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ̀ⲛⲧⲉ ̀ⲧⲕⲟⲓ : ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ̀ⲥⲙⲟⲩ ̀ⲉⲣⲱⲟⲩ.	تَفَضَّلْ يارب الزُروعَ والعُشْبَ ونبات الحقل في هذه السنةِ، بارِكْها.

يقول الشماس

Ⲧⲱⲃϩ ̀ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ̀ⲛⲧⲉ ̀ⲧⲕⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ̀ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ̀ⲥⲙⲟⲩ ̀ⲉⲣⲱⲟⲩ : ̀ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ̀ⲛⲧⲟⲩⲁϣⲁⲓ ϣⲁ̀ⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ̀ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ̀ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ̀ⲛⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥ̀ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ̀ⲉⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ : ̀ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ̀ⲉⲃⲟⲗ.	اُطلبُوا عَنْ الزُروع والعُشْبِ ونبات الحقل في هذه السنةِ، لكي يباركها المسيح إلهُنا، لتَنموَ وتَكثُرَ إلى أنْ تَكْمُلَ بعظيم الثمر، ويتحنَّنَ على جُبْلَتِهِ التي صَنَعَتْها يداهُ، ويَغْفِرَ لنا خطايانا.

يقول الشعب

Ⲕⲉ̅ ⲕⲉ̅ ⲕⲉ̅	ياربُّ ارحم (٣ مرات)

ومن حادي عشر طوبه إلى حادي عشر بؤونه، يقول الكاهن أوشية الثمار هذه:

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	تفضَّلْ ياربُّ أهويةَ السماءِ وثَمَرات الأرض في هذه السنةِ، بارِكْها.

يقول الشماس

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁϭⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أُطلبوا عَنْ أهْويةِ السماءِ وثَمَرات الأرض والشجرِ والكُروم وكلِّ شجرةٍ مُثمرةٍ في كُلِّ المَسكُونةِ. لكَي يُباركَها المسيحُ إلهُنا، ويُكملَها سَالمة بغيرِ ألم. ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

Ⲕⲉ̅ ⲕⲉ̅ ⲕⲉ̅	ياربُّ ارحم (٣ مرات)

وفي كل أوشية من هذه الثلاث يكمل الكاهن قائلاً:

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲕⲁⲧⲁ̀ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲑⲗⲱⲙ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ .	أصعدها كمقدارها كنعمَتـك. فـرِّحْ وَجْـهَ الأرض. ليُـرو حَرْثُهـا ولتكثُـرْ أثمارُهـا.
Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩ̀ϫ̀ⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ .	أعـدَّها للـزرع والحصـاد. ودَبِّـر حَياتَنـا كمـا يَليـقُ.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ	بَـارك إكليـل السـنةِ بصـلاحكَ(١) مـن أجـل فقـراءِ شـعبكَ، مـن أجْـل الأرملـةِ واليتـيم والغريب والضَّيف(٢) ومنْ أجْلنا كلِّنا نحنُ

(١) مز ٦٤ : ٩ - ١٠.
(٢) تث ٢٤ : ١٩ - ٢١.

ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	الذين نَرجُوكَ ونطلُبُ اسمَكَ القُدُّوس.
Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ.	لأنَّ أعيُنَ الكُلِّ تترَجّاك، لأنكَ أنتَ الذي تُعطيهُمْ طَعامَهُمْ في حينٍ حَسَنٍ.[١]
Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧϯ ϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ̀ⲟ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	اصنَعْ معَنا حَسَبَ صَلاحِكَ. يا مُعطياً طَعاماً لكلِّ جسدٍ[٢] املأ قُلوبَنا فَرَحاً ونعيماً[٣]، لكي نحنُ أيضاً إذ يكونُ لنا الكفافُ في كلِّ شيءٍ كلَّ حين، نزدادَ في كلِّ عَمَلٍ صالحٍ[٤].

يقول الشعب

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	ياربُّ ارحم.

(١) مز ١٤٤ : ١٥. (٢) مز ١٣٥ : ٢٥. (٣) أع ١٤ : ١٧. (٤) ٢ كو ٩ : ٨.

يقول الكاهن

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ.	اُذكر يارب ملك أرضنا[1] عبدك.

يقول الشماس

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲁⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	اُطلبُوا لكي يعطينا المسيحُ إلهُنا رحمةً ورأفةً أمامَ السلاطينَ الأعزاء، ويُعطّف قلوبهُمْ علينا بالصلاحِ في كل حين، ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الشعب

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	ياربُّ ارحم.

يقول الكاهن

Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.	احفظهُ بسلامةٍ وعدلٍ وجبروتٍ.

[1] اتي ٢ : ١ ، ٢.

Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ : ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲑⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	ولتخضَع لهُ كلُّ البربرِ، الأمم الذين يُريدونَ الحروب في جميع ما لنا من الخصْبِ.
Ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	تَكلَّم في قلبهِ من أجل سلامةِ كنيستِكَ الواحدة الوحيدةِ المُقدَّسةِ الجامعةِ الرسوليةِ.
Ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	أعطِهِ أن يُفكِّر بالسلامِ فينا وفي اسمِكَ القُدُّوس.
Ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉϥϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲱⲣϥ: ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	لكي نعيش نحنُ أيضاً في سيرةٍ هادئةٍ ساكنةٍ ونُوجَدَ كائنين في كلِّ تقوى وكلِّ عفافٍ[1] بكَ.

يقول الشعب

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	ياربُّ ارحم.

(١) ١ تي ٢ : ٢. (٢) لو ١ : ٧ و ع ٣ : ٢١.

يقول الكاهن

Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.	آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا إذ أخذت نفوسهم نيّحهم.
Ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲣ̀ⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	ذاكراً أيضاً جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء[1].
Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.	آباءنا الأطهار، رؤساء الآباء والأنبياء، والرسل والمبشرين والإنجيليين والشهداء والمعترفين. وكل أرواح الصديقين الذين كملوا في الإيمان[2].
Ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :	وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً العذراء كل حين،

[1] لو ١ : ٧٠ وأع ٣ : ٢١. [2] عب ١٢ : ٢٣ و ١٣ : ٢١ وفي ٣ : ١٢ وكو ١ : ٢٨ و ٢ تي ٣ : ١٧.

ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	والدة الإله الطاهرة القديسة مريم (١).
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	والقديس يوحنا السابق المعمدان والشهيد (٢).
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲱⲧⲟⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	والقديس استفانوس أول الشمامسة وأول الشهداء (٣).
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩ̅ ⲛⲉⲩⲁⲅ-ⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	والقديس مرقس الرسول الطاهر الإنجيلي (٤) والشهيد.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅ̀ⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ.	والبطريرك القديس ساويرس، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس، والقديس اغريغوريوس.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ :	وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس،

(١) مت ١ : ١٨ - ٢٥ ولو ١: ٢٦ - ٣٥ ويو ١ : ١ ، ١٤. (٢) مت ص٣ و١١: ١١ - ١٩ و ١٤ : ١ - ١٢.
(٣) أع ص ٦ وص ٧ (٤) مر ص ١.

Νεμ πιθμηι αββα Παυλε : νεμ πιϣομτ ̀εθουαβ αββα Μακαρι.	والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين.
Νεμ πενιωτ αββα Ιω̅α : νεμ πενιωτ αββα Πιϣωι : νεμ νενιοϯ ̀εθουαβ ̀νρωμεος Μαξιμος νεμ Δομετιος : νεμ πιμ̅θ ̀μμαρτυρος : νεμ πιχωρι αββα Μωcη.	وأبانا أنبا يحنس. وأبانا أنبا بيشوى. وأبوينا القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس والتسعة والأربعين شهيداً. والقوي أنبا موسى.
Νεμ πενιωτ αββα Παϧωμ φιωτ ̀νϯκοινωνια : νεμ πενιωτ αββα Ϣενουϯ πιαρχιμανδριτης : νεμ πενιωτ αββα Νουϥερ πιαναχωριτης : νεμ πενιωτ αββα Cαμουηλ πιομολογιτης.	وأبانا أنبا باخوم أبا الشركة. وأبانا أنبا شنوده رئيس المتوحدين. وأبانا أنبا نُفر السائح. وأبانا أنبا صموئيل المُعترف.
Νεμ ̀πχορος τηρϥ ̀ντε νηεθουαβ ̀ντακ.	وكُلّ مصاف قديسيك.

ثم يقول بلحن أيوب أي بلحن الحزن:

Ⲟⲩⲭ ⲟ̀ⲧⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲫ̀Ⲫⲛⲏⲃ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲉⲣ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	إننا يا سيِّدنا لَسْنا أهْلاً أنْ نتشفع في طُوباوية أولئك.
Ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ.	بل هُمْ قيامٌ أمام مِنْبَرِ ابنِكَ الوحيد.
Ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲉ̀ⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ : ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ.	ليكونوا هم عوضاً عنَّا يتشفَّعُونَ في مسكنَتنا وضعفنا.

يصرخ هَهُنا ويقول:

Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	كُنْ غافراً لآثامنا، لأجلِ طلباتِهِم المقدَّسةِ، ولأجل

ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	اسمك المُبارك، الذي دُعِيَ علينا[1].

يقول الشماس

Ⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	القارئون فليقولوا أسماءَ آبائِنا القديسينَ البطاركةِ الذين رقدوا. كي يُنيّح الربُّ نفوسَهم أجمعين، ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الكاهن سراً:

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲉⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ.	أُذكرْ يا ربُّ آباءَنا القديسينَ الأرثوذكسيين رؤساءَ الأساقفةِ الذينَ سَبَقوا فاضطجعوا.
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲧⲉⲛ.	هؤلاءِ الذينَ فصلوا كلمةَ الحقِّ باستقامةٍ.

(1) ٢ أي ٧ : ١٤ وعا ٩ : ١٢ وأع ١٥ : ١٧. (2) ٢ تي ٢ : ١٥.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	وأعطنا نحنُ أيضاً نصيباً وميراثاً معهُم.
Ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ.	ذاكراً أيضاً هؤلاء الذين نذكرهم، في يومنا هذا.

يقول ههنا الترحيم. ثم يقول الشماس:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓ-ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲗⲁⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	أُطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذينَ رقدُوا وتنيّحُوا في الإيمان بالمسيح منذُ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة. وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة. وآبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيينَ،

ϯⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .	وعـــن نيـــاحِ كلِّ المسيحيين. لكي ينيّح المسيح إلهنا نفوسَهم أجمعين في فـــردوس النعـــيم، ويصنعَ معنـــا نحــن أيضاً رحمة. ويغفــرَ لنـــا خطايانـــا.

ثم يقول الكاهن البركة حسب ترتيبها كل أوان بأوانه. تجدها في وجـه ١٢٦ وما يليه. وفي ضمن ذلك يقول الشمامسة الترحيم للآبـاء البطاركـة السـالفين: Ⲉⲩⲭⲉⲥ[1] إلى آخره. كتب في قداس باسيليوس في وجه ٣٣٠. وبعـده يقـول الشماس:

Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ :	العظـــيم أنبـــا أنطوني، والبـار أنبا بـولا، والقديسـون الثلاثة المقارات، أنبا يحنس القصير، أنبا بيشـوى، أنبـا بولا،

(1) تنبيه: في Ⲉⲩⲭⲉⲥ في وجه ٣٣٠ دائماً يوضع ذكر ساويرس بطريرك أنطاكيه بعد تيموثاوس ٣٢ لأنـه فـي سير الآباء البطاركة يذكر أنه قد أتي إلى أرض مصر في أيام تيموثاوس المذكور.

ⲛⲉⲛⲓⲟϮ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲉ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ : ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ : ⲕⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ : ⲁⲃⲃⲁ Ϫⲉϫⲓ .	أبوانـــا القديســـان الروميان مكسيموس ودومـــاديوس، أنبـــا موسى، أنبا يحــنس كاما، أنبا دانيال، أنبا إيســـيذورس، أنبـــا باخوم، أنبا شـــنوده، وأنبا بفنوتيوس، أنبا برسوما، أنبا رويس.
Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲱⲥ ⲇⲓⲇⲁⲝⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ : ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ : ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ : ⲕ̀ⲗⲏⲣⲓⲕⲱⲛ : ⲕⲉ ⲗⲁ̀ⲓⲕⲱⲛ : ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ .	وجميـــع الـــذين علّموا بكلمة الحــق باستقامة، الأســـاقفة الأرثوذكســـــــيين والقسوس والشمامسة والإكليـــــــروس والعلمــــــانيين. هـــؤلاء وجميـــع الأرثوذكسيين. آمين.

يقول الكاهن بعد الترحيم:

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ.	وهؤلاء وكل أحدٍ يارب. الذين ذَكَرْنا أسماءَهُم، والذين لم نَذكرْهم.
Ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	الذين في فكرِ كلِّ واحدٍ منا، والذين ليسوا فينا.
Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	الذين رَقَدوا وتنيّحُوا في إيمان المسيحِ.
Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲩ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	تفضَّل يارب نيِّح نفوسهم جميعاً، في حضن آبائنا القديسين: إبراهيم وإسحق ويعقوب[١].
Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲏ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	عُلِهُمْ في موضع خُضرةٍ على ماءِ

[١] لو ١٦: ٢٢، ٢٣ ومت ٨: ١١.

ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.	الراحـــةِ [١]، فـــي فــردوس النعيــم.
Ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁϩⲟⲙ : ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛⲧⲁⲕ.	الموضــع الـــذي هربَ منــه الحــزنُ والكآبةُ والتنهــد [٢]. فـــي نـــــور قديســيك.
Ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁϣϥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲙⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ.	أقِمْ أجسادَهُم فـــي اليوم الذي رســمتَه. كمواعيدِك الحقيقيــةِ الغيــر الكاذبــةِ [٣].
Ⲉⲕⲉⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲡ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ : ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ ⲛⲣⲱⲙⲓ.	هــــبْ لهُـــم خيــراتِ مواعيــدِك. مـــا لـــم تَـــرَهُ عَــينٌ ولــم تســمعْ بـــهِ أذنٌ. ولـــمْ يَخطُــرْ علـــى قلــبِ بشــرٍ.

[١] مز ٢٢ : ٢. [٢] إش ٣٥ : ١٠ و ٥١ : ١١. [٣] يو ٥ : ٢٨، ٢٩ ومت ٢٢ : ٢٣ واكو ص ١٥.

Ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	ما أعددته يا اللَّـه لمُحبي اسمك القُدُّوس(١).
Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ.	لأنه ليس يكون موتٌ لعبيدِكَ بل هو انتقالٌ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ϭⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯ̀ϩⲑⲏϥ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ: ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	وإنْ كان لحقهُمْ تــوانٍ أو تفريط كبشرٍ. وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا العالم.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫϯ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁ̀ⲛϩⲱⲧⲡ: ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲏⲧ ϣⲁ	فأنـتَ كصالح ومُحبّ البشر، اللهُمَّ تفضَّل يارب عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين في المسكونةِ كلها من مشارقِ الشمسِ إلى مغاربها

(١) اكو ٢ : ٩ وإش ٦٤ : ٤.

ⲫ̀ⲣⲏⲥ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ̀ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ومن الشمالِ إلى اليمين. كلّ واحدٍ باسمه وكلّ واحدةٍ باسمها. يارب نيحهم واغفر لهم.

Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

فإنه ليس أحدٌ طاهراً من دنسٍ ولو كانت حياتُهُ يوماً واحداً على الأرض.

Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲙ ⲛⲏ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

فأمَّا هم يارب الذين أخذتَ نفوسَهُم فنيِّحهُم وليستحقّوا ملكوت السَّموات.

Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.

وأمَّا نحن كلُّنا فهَبْ لنا كمالنا المسيحي يرضيك أمامك.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ .	وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قديسيك[1].

يقول الشعب

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ .	يارب ارحم.

يضع الكاهن البخور في المجمرة، ويُبخِّر فوق الصينية والكأس، وهو يقول:

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓ̀ϣⲉⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ . Ⲉ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅ .	أُذكر يارب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون. كرامةً ومجداً لاسمك القُدُّوس.

[1] أع ٢٦: ١٨ و ٢٠ : ٣٣ وكو ١: ١٢.

يقول الشماس

Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϥⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓ-ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱϣ ⲛⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .	أُطلبــوا عــن المهتمين بالصـعائد والقرابين والبكـور والزيــت والبخـور والسـتور وكتـب القــراءة وأوانــي المذبح. لكي المسيح إلهنا يجــازيهم فــي أورشليم السمائية [1]، ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ .	ياربُّ ارحم.

يقول الكاهن

Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕ-ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲛ̀-ⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ :	اقبلها إليك علـى مــذبحك المُقــدَّس الناطـق السَّمَــائي،

[1] رز ص ٢١ و ٢٢.

ⲉⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩ.	رائحةَ بخورٍ[1]، تدخل إلى عظمتك التي في السمَوات، بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساءِ ملائكتك المُقدَّسين[2].
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲁ̀ⲃⲉⲗ : ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ.	وكما قَبلتَ إليك قرابينَ هابيلَ الصدِّيق[3] وذبيحةَ أبينا إبراهيم[4] وفلسي الأرملة[5].
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ : ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	هكذا أيضاً نذور عبيدك اقبلها إليك، أصحابُ الكثير وأصحابُ القليل. الخفيات والظاهرات.
Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ :	والذين يريدون أن يُقدِّموا لك

(1) أف ٥ : ٢. (2) دا ٧ : ١٠ وعب ١ : ٧. (3) تك ٤ : ٤. (4) تك ص ٢٢. (5) مر ١٢ : ٤٢ - ٤٤.

ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲆⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.	وليس لهم، والذين قدّموا لك في هذا اليومِ هذه القرابين.
Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲛⲟⲩ.	أعطهم ما لا يفسد عوضاً عن الفاسدات، السّمائيات عوض الأرضيات، الأبديات عوض الزمنيات.
Ⲛⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	بيوتهم ومخازنهُم املأها من كل الخيرات.

هَهُنا يحول وجهه إلى الغرب ويبخّر الشعب:

Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	أحطهم يارب بقوةِ ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار.
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ϩⲱⲟⲩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ	وكما ذكروا اسمك القدوس على الأرض، أُذكرهم هم أيضاً

ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.	يارب في ملكوتــك، وفي هــذا الــدهر لا تتركهــم عنــك.

يقول الشعب

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	ياربُ ارحم.

يقول الكاهن

Bωλ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .	حل المربوطين.[١]

يقول الشعب Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ بعد كل ربع:

Ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ . ⲕⲉ.	خَلِّصْ الذين في الشدائدِ.
Ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲙⲁ̀ⲧⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ . ⲕⲉ.	الجياعُ اشْبِعهُمْ.
Ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ . ⲕⲉ.	صغيري القلوب عزِّهم.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲉⲓ ⲙⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ . ⲕⲉ.	الساقطون أقمهم.[٢]
Ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ . ⲕⲉ.	القيام ثَبِّتهُم.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ . ⲕⲉ.	الضَّالون رُدَّهم.
Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ . ⲕⲉ.	أدخِلهم جميعاً إلى طريقِ خلاصك.

[١] مز ١٤٥ : ٧. [٢] مز ١٤٥ : ٨.

Ⲟⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. ⲕⲉ̄.	عدّهُم مع شعبِك.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. ⲕⲉ̄.	ونحن أيضاً أنقذْنا مـن خطايانـا.
Ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥ-ⲥ̀ⲕⲉⲡⲏ ⲉϫⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲕⲉ̄.	كُـــنْ حارسـاً وساتراً علينا في كلِّ شـيءٍ.

يقول الشعب

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	ياربُّ ارحم.

يقول الشماس

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ.	اسـجـدوا لله بخـوفٍ ورِعْـدةٍ.

يقول الكاهن هذه سراً بسكون:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ.	اذكُرْ ياربُّ نفسي الضعيفة الشقية.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲁϯ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϫⲓⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	وامنحْني أن أفهمَ ما هو عظمُ قيامي أمامَ مذبحِك المُقدَّس.
Ⲟⲩⲟϩ ϫⲱϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲇⲟⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ.	واقطعْ عني كلَّ لذّات الجهلِ والصبا.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲟⲩⲉⲧⲫⲱ : ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.	لكي لا يكون لي هذا ثقلاً، في جواب يوم الدّين المرهوب [1].
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ.	ونجِّني من كلِّ أفعال القوات المُضادة.

(١) ١ بط ٤ : ٥.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ.	ولا تهلكني بآثامي، ولا تغضب إلى الأبد، فتحفظ لي شروري.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϩⲱ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϧⲁ ⲡⲓⲁⲧ-ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.	بل أرني أنا أيضاً صلاحك فيَّ، ونجّني أنا الغير المُستحق ككثرة رحمتِك عليَّ.[1]

يصيح هَهُنا قائلاً بلحن العتيقة لموسى:

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ.	لكي أباركَك كلَّ حين، جميعَ أيام حياتي.[2]

يقول الشعب

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏ̀ⲥⲟⲛ.	ياربُّ ارحم.

[1] من صلاة منسى الملك.
[2] من صلاة منسى أصلاً وأنظر أيضاً مز ٣٣ : ١ و٦٢: ٤ و١٤٥ : ٢ وإش ٣٨ : ٢٠.

يرشم الكاهن الشعب ويقول:

اذكُــرْ يــــاربُّ اجتماعاتنا، بارِكها.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

يقول الشماس

اُطلبُــوا عــنْ اجتماعنا هذا، وعـنْ كُلِّ اجتماعِ الشعـوبِ	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ

(١) مز ١٠٢ : ٤.

ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	الأرثوذكسيين، لكي يُباركها المسيح إلهُنا، ويكملَها بسلامٍ، ويغفرَ لنا خطايانا.

هَهُنا يأخذ الكاهن المجمرة في يده ثم يقول:

Ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	عبادةُ الأوثانِ بالكمال اقلعْها من العالـم.
Ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ̀ⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	الشيطانُ وكُلُّ قُواتِهِ الشريرةِ اسحقْهُم وأذلَّهُم، تحت أقدامنا سَريعاً.[1]
Ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.	الشكوكُ وفاعِليها أبطِلْهُم، وليَنقضِ افتراقُ فَسادِ البِدَع.

(١) رو ١٦ : ١٠.

Ⲙⲓⲭⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ .	أعـــداءُ بيعَتِـــكَ المُقدَّســـةِ يـــاربُّ، كما في كُـلِّ زمـانٍ والآنَ أذِلَّهــم.
Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ .	حُـــلَّ تعـــاظُمَهُم، عـــرِّفْهُمْ ضَـــعفَهم سَــريعاً.
Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ .	أبطِـــلْ حَسَـــدَهم وسعايتَهُم وجنـــونَهُم وشـــرَّهُم ونميمـــتَهُم التي يَصنعونَها فينا.
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ .	ياربُّ اجْعَلْهُم كلَّهُم كَـــلا شـــيءٍ، وبَـــدِّدْ مشـــورَتَهُم.

بلحن العتيقة

Ⲫϯ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲟϭⲓⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ .	يا اللّهُ الذي بَـــدَّدَ مشورَةَ أخيتوفَل [1].

يقول الشعب: ياربُّ ارحم . Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ بالكبير

[1] ٢ صم ١٥ : ٣١ - ٣٧ و ص ١٦ و ١٧ و ١٨.

هُنا يرفع الكاهن البخور من فوق الصينية ويقول:

Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ⲧ̅ : ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .	قُمْ أيُّها الربُّ الإلهُ، ولتتفرّق جميعُ أعدائكَ، وليهرُبْ مِنْ قدامِ وَجهِكَ كُلُّ مُبغضي اسمِكَ القُدُّوسِ[1].

هُنا يلتفت الكاهن إلى الغرب ويُعطي البخور للشعب قائلاً:

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ̀ⲁ̀ⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ .	وأمَّا شعبُكَ فليكُن بالبركَةِ ألوفَ ألوفٍ وَرِبْواتٍ ورِبْواتٍ يَصْنَعُونَ إرادَتَكَ.

[1] عد ١٠ : ٣٥ ومز ٦٧ : ١.

قانون الإيمان

يقول الشعب الأمانة الأرثوذكسية (أي قانون الإيمان)

Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ .	نـؤمنُ(١) بإلـهٍ واحدٍ(٢) اللَّـهُ الآبُ(٣) ضَابطُ الكلِّ،(٤) خالقُ السـماءِ والأرضِ،(٥) مـا يُـرى ومـا لا يُـرى(٦).
Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁ̀ⲙⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ	نؤمنُ بربٍ واحدٍ يسوع المسيح(٧) ابنُ اللَّهِ الوحيد، المَولود منْ الآبِ قَبْـلَ كـلِّ الـدُّهور(٨)، نـورٌ(٩) من(١٠) نورٍ(١١) إلـهٌ حَـقٌ(١٢) مـنْ إلـهٍ حَقٍ(١٣) مولودٌ غيـر مخلـوقٍ، مسـاوٍ

(١) عب ١١ : ١ ، ٦ ويو ١٧ : ١ - ٨ ومر ١٦ : ١٥ ، ١٦. (٢) تث ٦ : ٤ ومر ١٢ : ٣٢ وتث ٤ : ٣٩.
(٣) أف ١ : ٣ ويو ٦ : ٢٧ وأف ٤ : ٦ .
(٤) تك ١٧ : ١ ورؤ ٤ : ٨ و١كو ٨ : ٦. (٥) خر ٢٠ : ١١ ورؤ ١٠ : ٦. (٦) كـو ١ : ١٦. (٧) مـر ١ : ١ وعب ١ : ٢. (٨) ميخا ٥ : ٢ ومر ٢: ٧ ويو ١ : ١ - ٣. (٩) يو ١ : ٧ - ٩ و ٨ : ١٢ ومت ١٧ : ٢.
(١٠) يو ٨ : ٤٢ و ١٦ : ٢٧ ، ٢٨. (١١) ١يو ١ : ٥ - ٩ ومز ١٠٣ : ٢ ويع ١ : ١٧ ودا ٧ : ٩ و ١٠.
(١٢) مت ١ : ٢٣ ورو ٩ : ٥. (١٣) إر ١٠ : ١٠ ويو ١٧ : ٣.

ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.	للآب (في الجوهر)[١] الذي به كانَ كلُّ شيءٍ[٢].
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ.	هذا الذي من أجْلنا نَحنُ البشرَ، ومن أجل خلاصنَا[٣]. نَزَلَ من السَّماءِ[٤] وتجسَّدَ[٥] من الروح القُدُس[٦] ومن مريم العَذْراءِ، وتأنَّسَ[٧].
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲁϥϣⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ.	وصُلبَ عنَّا على عَهْدِ بيلاطُس البُنطي، تألَّمَ وقُبِرَ[٨].

[١] في ٢ : ٦ وكو ٢ : ٩ ويو ١٠ : ٣٠. [٢] يو ١ : ٣ وكو ١ : ١٥ - ١٧.

[٣] اتي ١ : ١٥ وايو ٤ : ٩ - ١١ ورو ٤ : ٢٥ وعب ٩ : ٢٨.

[٤] يو ٣ : ١٣ و ٦ : ٣٨ وأف ٤ :٩ ، ١٠.

[٥] يو ١ : ١٤ ورو ١ : ٣ ، ٤. [٦] لو ١ : ٣٥ ومت ١ : ١٨ ، ٢٠.

[٧] في ٢ : ٧ و ٨ و ويو ٨ : ٤٠.

[٨] مت ص ٢٧، ومر ص ١٥، ولو ص ٢٣، ويو ص ١٨ و ١٩، وعب ١٣ : ١١ - ١٥، و ١٢ : ٢ ،٣، وفي ٢ : ٥ - ١١. فوائد صلب المسيح وموته عب ٧ : ٢٧ و ٢٨ و ٩ : ١١ - ٢٨، و ١٠ : ١١ - ٣١، ورو ٣ : ٢٣ - ٢٦، واكو ٥ : ٧، وأف ص٢، وكو ١ : ٢٠ - ٢٣، و٢ : ١٣ - ١٥، وابط ١ : ١٨ - ٢١، و٢ : ٢١ - ٢٥.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ.	وقامَ منَ الأمواتِ(١) في اليوم الثَّالـثِ(٢) كما في الكُتُبِ(٣).
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.	وصَـعِدَ إلـى السَّموات،(٤) وجلَسَ عَنْ يمين أبيه.
Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉ.	وأيضاً يأتي فـي مجده ليدين الأحيـاء والأموات،(٥) الـذي ليسَ لمُلكه انقضاءٌ(٦).
Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡ⳪ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ	نَعمْ نؤمنُ بالروح القُـدُس الـربّ المُحيي،(٧) المُنبَثِـق مِن الآبِ.(٨) نَسجُدُ لهُ ونُمجِّدهُ مـعَ الآبِ

(١) مت ص ٢٨، ومر ص ١٦، ولو ص ٢٤ ويو ص ٢٠، وأع ١: ٣.
فوائد قيامة المسيح رو ٤: ٢٣ - ٢٥، و٦ :٤ - ١٠، و١٠ : ٩ - ١٣، و١كو ١٥: ٣ - ٢٣.
(٢) أع ١٠ : ٤٠ و١كو ١٥ : ٤.
(٣) ١كو ١٥ : ٣، ٤ ولو ٢٤ : ٢٥ - ٢٧ و ٤٤ - ٤٦.
(٤) مر ١٦ : ١٩ ولو ٢٤ : ٥١ وأع ١ : ٩ - ١١.
(٥) مت ١٦ : ٢٧ وأع ١٠ : ٤٢ ومت٢٤ : ٣٠ و ٣١ و ٣٦ - ٣٩ و١كو ١٥ : ١٢ - ٥٨ و١تس ٤ : ١٣ - ١٨ ومت٢٥ : ٣١ - ٤٦ ويو ٥ : ٢٩.
(٦) دا ٧ : ١٣ ، ١٤ ولو ١ : ٣٢ ، ٣٣ وعب١ : ٨.
(٧) مت ٢٨: ١٩ و ٣ : ١٦ وإش ٤٨ : ١٦ و٢كو ٣ : ١٧ ورو ٨ :١٠ ، ١١.
(٨) يو ١٥ : ٢٦.

Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	والابنِ، الناطق في الأنبياءِ [1].
Ⲉ̀ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	وبكنيسةٍ[2] واحدةٍ[3] مُقدَّسةٍ [4]، جامعةٍ رسوليةٍ [5].
Ⲧⲉⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	ونعترفُ بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرةِ الخطايَا [6].
Ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	وننتظرُ قيامةَ الأمواتِ[7] وحياةَ الدَّهرِ الآتي[8]. آمين[9].

****

[1] عد ١١ : ٢٤ - ٢٩ ويؤ ٢ : ٢٨، ٢٩ و٢ بط ١ : ٢١.

[2] مت ١٦ : ١٨ و١كو ١٠ : ٢٢ وأع ٧ : ٣٨.

[3] ١كو ١٢ : ١٢ - ١٤ ، ٢٧ ، ٢٨ ويو ١٠ : ١٦ و ١١ : ٥١ ، ٥٢.

[4] أف ٥ : ٢٥ - ٢٧ و٢تس ٢ : ١٣ و١كو ٦ : ١١.

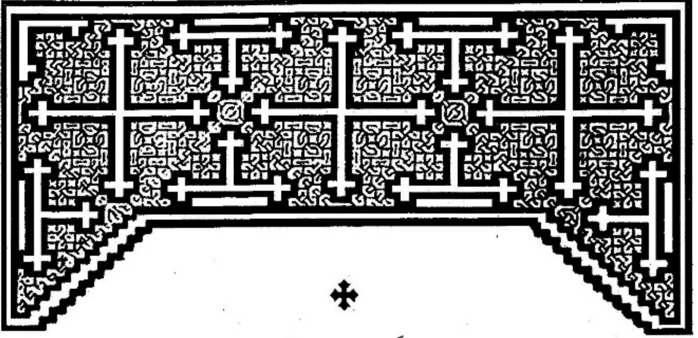
[5] أف ٢ : ٢٠، ٢١ و٢تس ٢ : ١٥ و١كو ١٢ : ٢٨.

[6] أف ٤ : ٥ وأع ٢ : ٣٨ وكو ٢ : ١١ - ١٣.

[7] أع ٢٤ : ١٥ و ٢٣ : ٦ و٢بط ٣ : ١١ - ١٤ وعب ٩ : ٢٨ و١كو ١٥ : ١٢ - ٥٨.

[8] تي ١ : ٢ و ٣ : ٧ ومر ١٠ : ٣٠ ويو ٥ : ٢٩ ومت ٢٥ : ٤٦.

[9] تث ٢٧ : ١٥ - ٢٦ ومز ٤٠ : ١٣ وإر ٢٨ : ٦.



Cϒν Θεω باسم اللَّه

القداس المقدس الذي للطوباوي مرقس المنسوب لأبينا القديس كيرلس للآب

يقول الشماس

`Προcφεριν κατα `τροπον : cταθητε κατα `τρομοϒ.	تقدَّموا على الرسم. قِفوا برَعْدةٍ.
Ic `ανατολαc `βλεψατε `Προcχωμεν.	وإلى الشرقِ أنظروا. نُنْصِت.

يقول الشعب

`Ελεοc ιρηνηc θϒcια `ενεcεωc.	رحمةُ السلام ذبيحة التسبيح (١).

(١) عب ١٣ : ١٥.

يقول الكاهن

̀Ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ̀ⲩⲙⲱⲛ.	الـــربُّ مَـــعَ جَميعِكُـــم[1].

يقول الشعب

Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ.	ومَـــــعَ روُحِـــكَ.

يقول الكاهن

Ⲁⲛⲱ ̀ⲩⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.	ارفعـوا قلوبَكُـمْ.

يقول الشعب

Ⲉⲭⲱⲙⲉⲛ ̀ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ.	هـــيَ عِنـــدَ الـــرَّبِّ.

يقول الكاهن

Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ.	فلنشكُـــــرْ الـــرَّبَّ.

يقول الشعب

Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.	مُستحقٌ وعـادلٌ.

[1] تس ٣ : ١٦.

يقول الكاهن

̀Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ : ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ : ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ .	مُستَحقٌ وعـادلٌ، مُسـتَحقٌ وعَـادلٌ، مُسـتَحقٌ وعـادلٌ.
Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ϥ̀ⲉⲙⲡϣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲆⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ : ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ .	لأنَّــهُ بالحقيقــة مُستَحــقٌ وعَادلٌ، ومقــدَّسٌ ولائــقٌ ونَــافعٌ لنفوسـنا وأجســادنا وأرواحنــا.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ̀Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ϯ ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ̀ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ̀ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲏⲃ .	أيُّها الكائنُ السَّـيِّدُ الـرَّبُّ اللّـهُ الآبُ[1] ضابطُ الكلِّ[2]، فـي كـلِّ زمـانٍ وبكـلِّ مكـانٍ لربوبيتِـكَ.
Ⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ :	أن نُسبحكَ، ونُرتِّل لــكَ، ونُباركَــكَ، ونخدُمَــكَ، ونسجـدَ

(١) أف ١ : ٣ ويو ٦ : ٢٧ وأف ٤ : ٦. (٢) تك ١٧ : ١ ورؤ ٤ : ٨.

ⲉ̀ϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ.	لك، ونشكرك ونمجدك.
Ⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱϥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ.	ونَعتَرِف لك ليلاً ونهاراً، بشفاهٍ غير هادئةٍ وقلبٍ لا يسكتُ، وتمجيداتٍ لا تَنقطِعُ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	أنت الذي خلَق السَّمَوات، وما في السَّموات، والأرض وكلّ ما فيها.
Ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ : ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ : ⲛⲓⲗⲩⲙⲛⲏ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	البحار، الأنهار، الينابيع، البُحَيرات، وما في جَميعِهَا[1].
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲱⲕ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲓ̀ⲛⲓ.	أنتَ هو الذي خلق الإنسان، كصورتك وكشبهك[2].

[1] خر ٢٠ : ١١ ونح ٩ : ٦ ورؤ ١٠ : ٦ و ١٤ : ٧. [2] تك ١ : ٢٦ و ٢٧ ويع ٧ : ٩.

Ⲉⲛϫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀ .	وخلقتَ كلَّ الأشياء بحكمتك.
Ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ .	نورُكَ الحقيقيُّ، ابنُكَ الوحيدُ ربُّنا وإلهُنا ومُخلِّصُنا وملِكُنا كلِّنا يسوعُ المسيحُ[1].
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲧⲉⲛⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ .	هذا الذي مِن قبله، نشكر ونُقرِّبُ لكَ معهُ، معَ الروح القُدُس، الثالوث القُدُّوس المساوي غيرِ المُفتَرق.
Ⲙ̀ⲡⲁⲓ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲁⲧ̀ⲥⲛⲟϥ .	هذه الذبيحة الناطقةَ، وهذه الخدمة غيرَ الدموية.

هُنا يرشم الكاهن درج البخور ويضع يد بخور في المجمرة. ثم يأخذها بيده ويقول:

[1] كو ١ : ١٥، ١٦ وأف ٣ : ٩ و ١ كو ١ : ٢٤ وإر ١٠ : ١٢.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	هذه التي تُقرِّبُها لك جميع الأمم.

هَهُنا يرشم بالمجمرة على المقدمات من الشرق إلى الغرب ومن الشمال إلى اليمين وهو يقول:

Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁ̀ⲛ̀ϩⲱⲧⲡ : ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ.	من مشارقِ الشمس إلى مغارِبها، ومن الشّمال إلى اليمين.

هَهُنا يرفع البخور فوق المقدمات وهو يقول:

Ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.	لأن اسمكَ عظيمٌ يارِبُّ في جَميعِ الأمم، وفي كلِّ مكانٍ يُقدَّمُ بخورٌ لاسمكَ القدُّوس، وصَعيدةٌ طاهرةٌ.[1]
Ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ.	وعلى هذه الذبيحة وهذا القُربانِ.

[1] مل ١ : ١١.

يقول الشماس

Ⲓ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲏⲧⲉ.	أيها الجلوسُ قِفوا.

يقول الكاهن

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲟ̀-ⲛⲟⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.	لأنَّك أنتَ هو اللَّه الذي فَوقَ كُلِّ رئاسةٍ، وكلِّ سُلطانٍ وكُلِّ قوةٍ، وكلِّ سِيَادةٍ، وكُلِّ اسمٍ يُسمَّى، ليسَ في هذا الدهرِ فقط بل وفي الآتي.[1]

يقول الشماس

Ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ.	إلى الشرقِ انظروا.

ويكمَّل بغير تغيير ولاتبديل الى آخر القداس والتوزيع والتسريح .



`Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟϩⲓ `ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ `ⲛϫⲉ ⲛⲓ`ⲁⲛⲁⲛϣⲟ `ⲛϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ`ⲁⲛⲁⲛ`ⲑⲃⲁ `ⲛⲑⲃⲁ : `ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲁⲕ.	أنتَ الذي يقومُ أمامكَ ألوفُ ألوفٍ وربْواتُ ربواتِ الملائكةِ ورؤساءِ الملائكةِ المُقدَّسين يخدمُونَكَ [(١)].
`Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ `ⲉⲧⲟⲩⲟϩⲓ `ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ `ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲍⲱⲟⲛ `ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ `ⲉⲙⲁϣⲱ : ⲛⲁⲡⲓⲥⲟⲟⲩ `ⲛⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟϣⲙ`ⲃⲁⲗ : `ⲛⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ `ⲛⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	أنتَ الذي يقومُ أمامكَ حيوانكَ الكريمان جداً، ذوا الستة الأجنحة، الكثيرا الأعيُن، السارافيم والشاروبيم.
Ϧⲉⲛ `ⲥⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛ `ⲛⲧⲉⲛϩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ `ⲛⲛⲟⲩϩⲟ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲧϣⲉⲣ`ⲑⲉⲱⲣⲓⲛ `ⲙⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧ`ϣⲙⲟⲕⲙⲉⲕ `ⲉⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ `ⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ `ⲛⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ : ⲉⲩϩⲏⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉ`ⲥⲛⲁⲩ.	فبجناحيْن يُغطون وجوهَهُمْ، من أجلِ لاهوتكَ الذي لا يُستطاعُ النَّظرُ إليه ولا التفكُّر فيه، وباثنيْن يُغطُّون أرجُلَهُمْ، ويَطيرون بالاثنيْن الآخريْنِ [(٢)].

(١) دا ٧ : ١٠ و١ مل ١٢ : ١٩ ورؤ ٥ : ١١ ، ١٢. (٢) حز ٢ ١ و ١٠ ورؤ ٤ : ٦ - ١١ وإش ٦ : ٢ - ٧.



صورة من طقس تنصيب الأنبا مكاريوس مطران أسيوط ، بطريركاً باسم البابا مكاريوس الثالث (114) عام 1944م

Author: Youhanna William Kirellos el-Naqady

I.S.B.N.: 978 / 977 – 90 – 6369 – 0

E.N.L.A.A.: 11000/2019.

SECOND EDITION: January 2022 / Koiak , Tobi 1738 A.Mart.

CAIRO – March 2024

DOCUMENT

IN SAINT CYRIL COPTIC LITURGY

Coptic Orthodox Pope Macarius The Third

Document



Youhanna William